



# **Onomastique et jurons inventés dans le sous-titrage : le cas du film *Die Wilden Kerle* de Joachim Masannek**

Jonas Dormoy

Directrice : Catherine Mazellier-Lajarrige

Année universitaire 2023 – 2024

Département de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique

UFR Langues, Littérature et Civilisations Etrangères

Université Toulouse Jean Jaurès

Master 2, parcours Traduction Interprétation Médiation allemand

Date de remise : 1er Juillet 2024

## Résumé

Ce mémoire porte sur mon adaptation des noms propres et jurons inventés du film *Die Wilden Kerle* (2003) de Joachim Masannek tout en respectant les contraintes techniques du sous-titrage. Afin de comprendre mes choix d'adaptations, le premier chapitre donne une description de l'univers du film en présentant le scénario, le caractère des personnages, les différents lieux, accessoires et costumes du film, la genèse de l'histoire des « Wilde Kerle », etc. Ensuite, l'analyse de mes choix de traductions se scinde en deux parties. Le deuxième chapitre porte sur l'analyse de la signification et de l'adaptation des noms propres inventés du film. Le troisième chapitre, quant à lui, aborde la méthodologie employée pour adapter les interjections du film, c'est-à-dire les jurons et les insultes. Ces termes et expressions inventés ont pour but de faire rire le public grâce à leur côté saugrenu et improbable. Ainsi, pour les adapter dans une langue cible, il est nécessaire de comprendre leur signification, d'être créatif et de transmettre le même effet humoristique.

## Zusammenfassung

Diese Masterarbeit befasst sich mit meiner Übersetzung der erfundenen Eigennamen und Schimpfwörter aus dem Film *Die Wilden Kerle* (2003) von Joachim Masannek unter Berücksichtigung der technischen Aspekte der Untertitelung. Um meine Übersetzungsentscheidungen zu verstehen, beschreibt das erste Kapitel die Welt des Films, indem es das Drehbuch, den Charakter der Figuren, die verschiedenen Orte, Requisiten und Kostüme des Films, die Entstehung der Geschichte der Wilden Kerle usw. vorstellt. Die Studie meiner Übersetzungsentscheidungen ist in zwei Teile geteilt. Das zweite Kapitel befasst sich mit der Bedeutungsanalyse der erfundenen Eigennamen im Film und wie man sie übersetzt. Das dritte Kapitel spricht die Methodologie der Übersetzung der Interjektionen des Films an, d. h. die Flüche und Beleidigungen. Diese erfundenen Begriffe und Ausdrücke sollen durch ihre skurrile Bedeutung witzig sein und die Zuschauer zum Lachen bringen. Es ist also notwendig, die Bedeutung dieser Begriffe zu verstehen, kreativ zu sein und denselben humoristischen Effekt zu vermitteln, um sie in eine Zielsprache zu übersetzen.

# Remerciements

Je souhaiterais remercier toutes les personnes qui m'ont aidé, conseillé et soutenu lors du sous-titrage des scènes du film et lors de la réalisation de ce mémoire.

Tout d'abord, je voudrais remercier ma directrice de mémoire, Catherine Mazellier-Lajarrige, pour sa patience, sa disponibilité et ses précieux conseils concernant la traduction des dialogues du film et la rédaction de ce mémoire. Elle m'a aidé de nombreuses fois pour trouver de bonnes adaptations des noms propres et jurons inventés, donc je lui suis très reconnaissant.

J'adresse mes sincères remerciements à toute l'équipe pédagogique du D-TIM qui m'ont permis d'acquérir les connaissances et compétences nécessaires pour ce travail de fin d'études.

Pour finir, je remercie ma tante de m'avoir fait découvrir ce film et ma famille d'avoir toujours été là pour moi. Je remercie également mes ami.es et camarades de classe pour les nombreux conseils et pour la relecture de mon mémoire et de mon sous-titrage. Leur soutien et leur encouragement ont été d'une grande aide.

# Sommaire

## **Le film *Die Wilden Kerle***

Scénario

Univers du film

Le réalisateur de *Die Wilden Kerle*

Succès

Traduction et adaptation

Sous-titrage

## **Adaptation onomastique**

Nom des clans

Toponymes

Anthroponymes

## **Adaptation des jurons et des insultes inventées**

Interjections impropres à orientation locutoire

Insultes

## Introduction

« Supercalifragilisticexpialidocious », terme inventé et tiré du film *Mary Poppins*. Cet adjectif est un synonyme de « fantastique », de « merveilleux » et a été créé par les frères Sherman, les compositeurs du film, afin de faire rire les enfants et même les adultes par le côté saugrenu et très long du terme (Merriam-Webster). Les auteurs et autrices d'œuvres destinés aux enfants utilisent la langue de manière à faire des rimes, des figures de style, des jeux de mots et même des inventions de termes afin de faire rire le public. C'est le cas pour Joachim Masannek avec son film *Die Wilden Kerle* sorti en 2003 en inventant des noms propres et des jurons. Afin de l'adapter dans d'autres langues, le traducteur ou la traductrice doit faire preuve d'imagination pour faire retranscrire le même effet humoristique dans la langue cible. Dans l'intention d'adapter une œuvre cinématographique, il existe deux méthodes : le doublage et le sous-titrage. La première consiste à remplacer « [...] la bande sonore originale d'un film par une bande réalisée en post-synchronisation dans une autre langue. » (TLFi). Cependant, cette technique est assez onéreuse et chronophage. Il existe alors le sous-titrage, qui est l'action d'insérer un sous-titre, c'est-à-dire une « [t]raduction condensée des dialogues d'un film ou d'une émission, projetée au bas de l'image, en surimpression, transcrivant leur contenu dans une autre langue [...] » (TLFi). J'ai choisi de travailler sur *Die Wilden Kerle* pour mon travail de fin d'études, car c'est un film de mon enfance et ces noms propres et ces jurons inventés m'ont toujours fasciné : ils sont saugrenus, improbables et ont pour objectif de faire rire le public. Avec un regard traductologique, je trouve désormais cela intéressant de devoir trouver des solutions d'adaptations pour des termes et expressions inventés et de devoir transmettre le même effet dans la langue cible. De plus, j'ai décidé d'adapter ce film en effectuant du sous-titrage, car c'est la méthode d'adaptation cinématographique que je maîtrise le mieux grâce aux cours de sous-titrage suivis et à mes stages dans la traduction audiovisuelle. Le sous-titrage est un type de traduction dans laquelle il faut respecter plusieurs règles et normes afin de pouvoir lire facilement les sous-titres et de bien comprendre l'histoire : limiter le nombre de lignes qui apparaissent sur l'écran, respecter un certain nombre de caractères dans une ligne de sous-titre, faire attention au temps de lecture, respecter la durée minimale et maximale d'un sous-titre, éviter que les sous-titres chevauchent des changements de plan, etc. (Becquemont, 1996 : 116-119). Cependant, ces normes varient selon le mode de diffusion (cinéma et télévision) et le cahier des charges des clients et des chaînes de télévision. Et pour adapter cette œuvre dans une langue cible, il existe deux stratégies de traduction qui permettent de déterminer les choix

linguistiques et culturels à faire (Yang, 2010 : 77). La première se nomme la domestication qui consiste à supprimer tous les références et aspects de la culture étrangère et à les remplacer par une culture cible (Shuttleworth & Cowie 1997 : 59). La deuxième stratégie est le dépaysement<sup>1</sup> et permet d'indiquer qu'une œuvre n'est pas en langue originale grâce à l'utilisation de termes étrangers (Shuttleworth & Cowie 1997 : 59). Ainsi, après avoir énoncé le cadre théorique de mon sujet, la problématique peut être formulée de la façon suivante : comment adapter des noms propres et jurons inventés dans le cas du film *Die Wilden Kerle* dans le respect des contraintes techniques du sous-titrage ? Afin de traiter le sujet et de répondre à la question émise, j'ai sous-titré cinq scènes du film qui ont été choisies en fonction de la présence des noms propres et jurons inventés et de la pertinence de traduction des dialogues. Pour ce travail de fin d'études, j'ai choisi de respecter les normes de sous-titrage de l'association professionnelle « Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel » (ATAA). Et pour adapter ces noms propres et jurons inventés, j'ai décidé de m'inspirer des techniques d'adaptation faites dans la série de bandes dessinées *Les Aventures de Tintin* de Hergé et des livres *Harry Potter* de J. K. Rowling pour adapter les jurons et insultes et dans la série de bandes dessinées *Astérix* pour les noms propres. La première partie de ce travail de fin d'études se portera sur le film *Die Wilden Kerle* afin de connaître l'univers, le réalisateur, la genèse de l'histoire des « Wilde Kerle » et tout ce qui tourne autour de ce film. Ensuite, la deuxième partie se consacrera sur l'adaptation onomastique, c'est-à-dire des noms propres inventés composés du nom des deux clans, des toponymes et des anthroponymes. La dernière partie abordera l'adaptation des jurons et des insultes inventés et prononcés par les enfants.

## I. Le film *Die Wilden Kerle*

*Die Wilden Kerle* est un film allemand pour enfants, écrit et réalisé par Joachim Masannek en 2003. Le film est une adaptation des livres de littérature jeunesse intitulés *Die Wilden Fußballkerle*, écrits également par Joachim Masannek. L'histoire du film retrace principalement le récit du premier livre de la série, *Leon der Slalomdribbler*, auquel s'ajoutent des scènes d'autres tomes.

---

<sup>1</sup> « foreignization » en anglais d'après Lawrence Venuti dans *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 1995, London & New York, Routledge.

## 1. Scénario

Le film raconte l'histoire d'un groupe de garçons de 7 à 11 ans qui ont créé un clan s'intitulant « Die Wilden Kerle », signifiant « les gars sauvages » en français, et qui jouent au football. Un jour, ils veulent aller jouer sur leur terrain de football qui se nomme « Teufelstopf » (la casserole du diable), mais un autre clan plus âgé et plus dangereux, « Die Unbesiegbaren Sieger », (les vainqueurs invincibles), dont le chef est « der dicke Michi », (le gros Michi), ont pris possession de leur terrain. Leon, le chef des « Wilde Kerle », les met au défi de jouer un match de football dix jours plus tard ; le gagnant aura le droit d'occuper le terrain. Les « Wilde Kerle » demandent alors à Willi, un gérant de kiosque dans le « Teufelstopf », de les entraîner, car il leur a raconté qu'il était un ancien joueur de football professionnel. Il accepte et le clan s'entraîne alors sur un terrain vague à côté d'une rivière. Après plusieurs entraînements, Leon remarque que deux de ses membres du clan, Joschka et Raban, n'ont pas le niveau pour jouer dans l'équipe, donc ils sont renvoyés. Comme il manque deux joueurs, Leon intègre deux nouveaux garçons dans le clan, Jojo et Markus. Une fille, Vanessa, veut également jouer avec les « Wilde Kerle », mais les garçons refusent, donc elle organise un concours de pénalty à son anniversaire : si elle gagne, elle intégrera l'équipe. Elle réussit à vaincre tous les membres de l'équipe et fait donc partie des « Wilde Kerle ». Pendant ce temps, Joschka et Raban décident d'intégrer le clan du « dicker Michi ». Après avoir espionné les « Wilde Kerle » et remarqué qu'ils sont devenus plus forts, les « Unbesiegbare Sieger » décident d'attaquer leur repère. Joschka et Raban préviennent alors les « Wilde Kerle » et se préparent à affronter l'équipe du « dicker Michi ». Les « Wilde Kerle » réussissent à défendre leur repère, mais le « dicker Michi » révèle que Willi leur a menti et qu'il n'a jamais été un joueur professionnel. Les enfants et Willi se séparent et le lendemain, les « Wilde Kerle » vont au « Teufelstopf » pour jouer le match décisif. L'équipe qui marque dix buts remporte le match et récupère le terrain de football. Les « Unbesiegbare Sieger » sont plus forts que l'équipe de Leon et mènent 8-0 à la fin de la première mi-temps. Raban part pendant la première mi-temps pour demander à Willi de revenir et ce dernier accepte. Lors de la deuxième mi-temps, les « Wilde Kerle » remontent au score et Raban marque le but décisif. Ils ont alors gagné le match et récupèrent le « Teufelstopf ». Comme ils ont perdu, les « Unbesiegbare Sieger » décident d'être au service de l'équipe gagnante et les « Wilde Kerle » planifient leur prochaine aventure.

## 2. Univers du film

Ce film est destiné aux enfants et possède un univers assez particulier qui tourne autour des garçons, de leur clan et du football. Grâce aux décors, aux costumes, à la manière de vivre et de parler des personnages et à leur comportement, un univers se crée et il est nécessaire de l'identifier pour mieux comprendre le film et l'adapter.

### 2.1. Clan

#### 2.1.1. Die Wilden Kerle

Une bande d'enfants de 7 à 11 ans adorant le football a créé un clan. C'est également une équipe de football et les enfants possèdent un terrain où ils peuvent s'entraîner. Ils ont créé ce qu'on peut communément appeler un clan d'après le Larousse, car c'est un « [g]roupe de personnes se soutenant mutuellement par passion ou intérêt » ; ils ont un repère, un chef, un symbole, des codes à respecter, un cri de guerre, etc.

Le nom du clan, « die Wilden Kerle », indique plusieurs informations sur le type de clan. « Kerle » signifie donc « gars » : c'est un groupe avec uniquement des garçons et « wild » signifie « sauvage », ce qui veut dire que les membres de ce clan ne sont pas dociles, sont imprévisibles et dangereux. En effet, en observant le comportement des enfants, on constate un caractère plutôt rebelle : ils désobéissent aux parents, parlent de manière insolente aux adultes, jouent au football dans leur chambre en cassant plusieurs objets...

Les « Wilde Kerle » ont un symbole qui leur donne une forte identité visuelle, pour mieux marquer les esprits. Le symbole représente la tête d'une créature poilue avec un air très menaçant, de couleur noire avec des contours en orange, les couleurs étant celles du clan. Un seul des deux yeux de la créature est visible, l'autre est caché par ses poils. La créature possède un nez plutôt gros et rond et son sourire laisse apparaître ses dents pointues. Autour de la tête de la créature se trouve le nom du clan. Le symbole des « Wilde Kerle » permet d'indiquer clairement l'ambiance du clan et le caractère de ses membres, c'est-à-dire menaçant et dangereux.

La bande de garçons a un slogan que les enfants prononcent lors de situations compliquées pour se donner de la force ou bien comme cri de guerre. Ce slogan est : « Alles ist gut, solange du wild bist », ce qui signifie littéralement « tout va bien tant que tu es sauvage / pourvu que tu sois sauvage ». L'adjectif « wild » est également utilisé dans le slogan, cela montre que ce terme

est très important, il représente le clan. Lorsque les enfants lancent leur cri de guerre, ils prononcent auparavant : « Sei wild, gefährlich und wild », ce qui signifie « Sois sauvage, dangereux et sauvage ». Le terme « wild » est encore une fois présent, ce qui montre d'autant plus qu'il est primordial pour les membres du clan, c'est la chose la plus importante que les enfants doivent respecter, être « wild ». Ces deux slogans indiquent aux enfants comment se comporter : être « wild », c'est être furieux, sauvage, rebelle, déchaîné, c'est ce qui permet de faire partie du clan.

### **2.1.2. Die Unbesiegbaren Sieger**

Il s'agit d'une bande d'adolescents qui ont créé un clan et jouent également au football. Ce clan représente les antagonistes des « Wilde Kerle » et le chef de la bande se nomme « der dicke Michi ». Ce qui diffère des « Wilde Kerle », c'est qu'ils utilisent le football comme un moyen pour détruire les autres équipes et arriver à leurs fins. Chaque membre de ce clan est violent, agressif et ne pense qu'à la victoire.

Le nom de leur clan indique que cette équipe est la meilleure, car le nom signifie « les vainqueurs invincibles ». Cela ne correspond pas forcément à la vérité, mais le nom laisse indiquer qu'ils gagnent leurs matchs à chaque fois, notamment avec des moyens peu conventionnels, comme de la tricherie ou de la violence. Joachim Masannek, le réalisateur, a choisi ce nom pour ce clan afin de faire une répétition du radical « Sieg ». Cela permet d'accentuer la puissance des membres de cette équipe, d'apporter de l'humour et également de la prétention à l'invincibilité.

Les « Unbesiegbare Sieger » n'ont pas de symbole, mais ils ont par contre eux aussi un cri de guerre : « Was sind wir ? Unbesiegbare sind wir », ce qui signifie littéralement « Que sommes-nous ? Nous sommes invincibles ». Comme pour les « Wilde Kerle », l'adjectif est réutilisé dans le slogan pour souligner le fait que cet adjectif les caractérise : les « Wilde Kerle », c'est le terme « wild » et pour les « Unbesiegbare Sieger », c'est « unbesiegbare ». Ce cri de guerre permet de rappeler à tout le monde que les membres de ce clan sont invincibles. De plus, la répétition de « sind wir » est une prophétie autoréalisatrice, car elle indique que les vainqueurs ne sont autres que les « Unbesiegbare Sieger ». Cela a également un effet Pygmalion, car cela permet d'améliorer les performances de ce clan et de ce fait, de réaliser cette prophétie.

## 2.2. Personnages

Les personnages principaux du film sont les membres des « Wilde Kerle ». Ils sont tous amis et certains d'entre eux ont des liens de parenté. Certains d'entre eux ont un prénom suivi d'un surnom qui décrit leurs compétences.

Leon est le chef de la bande et occupe le poste d'attaquant dans l'équipe. Son surnom est « der Slalomdribbler und Torjäger », ce qui signifie littéralement « le dribbleur en slalom et buteur », ce qui correspond à son poste d'attaquant. Il a des cheveux châtain mi-longs. C'est une personne assez froide, mais qui n'hésite pas à faire des sacrifices pour le bien de son équipe. Il veut attirer toute l'attention sur lui et veut également être celui qui apporte la victoire à son équipe.

Fabi est le bras droit et le meilleur ami de Leon. Il a des taches de rousseur et des cheveux blonds légèrement bouclés. Il est celui qui ramène Leon à la raison lorsqu'il est en colère et lui donne de bons conseils pour gérer au mieux le clan. Il tombe amoureux de Vanessa et fait tout pour qu'elle rentre dans l'équipe.

Raban est le narrateur du film. Il est très maladroit et est celui qui a marqué le but décisif contre les « Unbesiegbare Sieger ». Il est l'un des plus jeunes de la bande, a des cheveux roux et porte des lunettes et des bretelles. Il n'est pas très bon au football et prononce beaucoup de jurons inventés.

Marlon, le grand frère de Leon, est le numéro 10 de l'équipe, celui qui mène le jeu. Il est grand, a des cheveux blonds vénitiens et porte un bandeau avec le symbole des « Wilde Kerle ».

Joschka est le plus jeune et le plus petit de la bande. On le surnomme « die siebte Kavallerie », ce qui signifie « la septième cavalerie » et fait référence au film du même nom *Die 7. Kavallerie*<sup>2</sup>. Il a des cheveux longs châtain et porte une casquette à l'envers avec l'emblème du clan. Il n'est pas très bon pour jouer au football et se trouve souvent en compagnie de Raban.

Juli est le défenseur de l'équipe et est le grand frère de Joschka. Il porte une casquette plate, un T-shirt à longues manches, est très expressif et s'énerve vite.

---

<sup>2</sup>*7th Cavalry* en version originale (*La Mission du capitaine Benson* en version française). Film réalisé par Joseph H. Lewis en 1956, dont le titre fait référence au 7<sup>e</sup> régiment de cavalerie des États-Unis (IMDb)

Maxi « Tippkick » Maximilian prétend avoir le tir « le plus puissant au monde » et ne parle jamais. Son père est banquier et déteste le football, donc il prive souvent Maxi de rejoindre ses amis. Il porte uniquement des chemises avec un patch du symbole des « Wilde Kerle » qu'il peut retirer.

Markus est le gardien de l'équipe, il a comme surnom « der Unbezwingbare », ce qui signifie littéralement « l'imprenable ». « Unbezwingbar » est utilisé pour désigner une forteresse, ce qui montre que Markus est comparé à un bâtiment imprenable et donc qu'il est impossible de marquer contre lui. Il a une crête iroquoise et a des vêtements plutôt sales.

Jojo est un orphelin, c'est le meilleur ami de Markus. Il est surnommé « celui qui danse avec le soleil » grâce à sa qualité de dribble.

Vanessa est la dernière arrivée de l'équipe. Les membres des « Wilde Kerle » ne l'apprécient pas et ne veulent pas qu'elle rejoigne l'équipe, même si elle joue très bien au football. C'est grâce à Fabi qu'elle rejoint le clan. Elle joue au milieu de terrain et porte toujours un bandana bleu qui recouvre ses cheveux.

Willi est un adulte qui est souvent avec les « Wilde Kerle » et les entraîne. Il est le gérant du kiosque dans le « Teufelstopf ». Il a des cheveux longs bouclés, une barbe, un chapeau et un style vestimentaire se rapprochant du style hippie.

« Der dicke Michi » est le chef des « Unbesiegbare Sieger », a 14 ans et est impitoyable. Les « Wilde Kerle » le surnomment de cette façon à cause de son surpoids. Il veut être le meilleur et n'hésite pas à vouloir éliminer tous ceux qui s'opposent à lui.

### **2.3. Lieu et décors**

Le film a été tourné à Prague et à Munich dans des lieux réels. Certains d'entre eux ont été construits pour le tournage afin d'être en accord avec l'atmosphère et l'ambiance du film et du style des « Wilde Kerle ».

Au début du film apparaît une carte du monde des « Wilde Kerle » avec un nom pour chaque endroit de leur territoire, comme les « Graffitiburgen » (château fort aux graffiti) ou le « Finsterwald » (forêt sombre). Les enfants ont donné un nom aux lieux pour indiquer qu'ils appartiennent au clan ou alors pour créer un univers à leur image. Les deux premiers endroits mentionnés au début du film et visibles sur la carte, donc les « Graffitiburgen » et le

« Finsterwald », ne sont pas montrés dans le film. Ensuite, il y a la « Monster Höllen Klippe » (la falaise de l'enfer des monstres), une ancienne gravière remplie d'eau qui possède une falaise d'où les « Wilde Kerle » sauteront pour plonger dans le lac artificiel. Le lieu suivant, présent sur la carte du début, est le « Geheimtreffpunkt » (lieu de rendez-vous secret), c'est le repère secret de Fabi et Leon, il s'apparente au grenier d'une maison abandonnée. Ils vont se rejoindre à cet endroit lorsqu'ils ont besoin de parler d'un sujet important ou lorsqu'ils ont des problèmes. Ensuite, il y a « Camelot », le repère et la forteresse des « Wilde Kerle » et faisant référence au château de la légende arthurienne. C'est une grande cabane dans un arbre qui se situe dans le jardin de la maison de Juli et Joschka et a plusieurs étages. Elle possède plusieurs moyens de défense, de nombreux passages secrets et pièges. Cette cabane accentue l'univers enfantin. L'équipe du « dicker Michi » tentera d'attaquer et de la détruire, mais en vain. Et le dernier lieu qui se trouve sur la carte est le « Teufelstopf », le terrain de football des « Wilde Kerle ». Ce terrain est dans un piteux état : le sol du terrain est boueux, une caravane et un kiosque délabré sont présents, le terrain est assez petit et de grandes planches abîmées délimitent le terrain. L'état et le style du terrain permettent de déduire que les membres des « Wilde Kerle » sont turbulents, sauvages, chaotiques.

Les membres des « Wilde Kerle » habitent tous chez leurs parents dans le même quartier résidentiel. Certains garçons ont des parents fortunés, qui possèdent une grande maison, comme Maxi, Fabi et Raban. Certains des enfants ont construit des tyroliennes pour pouvoir partir de leur maison en cachette et de manière plus rapide.

Autre lieu important dans l'histoire : le terrain à côté de la rivière. C'est le lieu où les « Wilde Kerle » vont s'entraîner avec Willi. C'est un terrain vague en dehors de la ville et à côté d'une rivière, avec du relief et de nombreux trous et rochers. Willi leur explique que ce lieu permet de s'entraîner à courir, à zigzaguer, à éviter des obstacles et donc d'être préparé pour le match. Dans la maison de la grand-mère de Vanessa a lieu une scène importante du film : la scène de l'anniversaire de Vanessa. La scène se passe dans le jardin de la maison. La grand-mère a orné le jardin de nombreuses décorations de couleur rose et fleuries, même le terrain, où a lieu la scène du pénalty, est décoré de la même façon. Ce lieu et cette scène soulignent le fait que Vanessa est une fille qui a des goûts s'orientant plus aux goûts des garçons d'après les stéréotypes de genre (le film a été tourné en 2003 et le stéréotype de genre était encore très présent).

## 2.4. Costumes

Les « Wilde Kerle » ont un style vestimentaire en rapport avec l'image du clan. Les couleurs dominantes des vêtements des « Wilde Kerle » sont noir et orange, comme les couleurs du logo du clan. Leurs vêtements sont composés de gilets, de T-shirts (de T-shirts à manches longues aussi) et de pantacourts. Tous les garçons ont le symbole du clan sur leur T-shirt ou leur gilet, voire sur la casquette de Joschka. La tenue de ces garçons montre qu'ils appartiennent à un clan et qu'ils sont rebelles et sauvages. De plus, il est possible de remarquer les nouveaux de la bande en regardant les tenues. Jojo, Markus et Vanessa ont leurs vêtements habituels, c'est uniquement pour le match que tout le monde s'habille dans les couleurs du clan, en portant également le symbole de la bande. Cela indique que c'est à partir du jour du match que les nouveaux arrivants font officiellement partie du clan en adoptant leur style vestimentaire.

La tenue des « Unbesiegbare Sieger » indique qu'ils sont méchants, dangereux et violents. Tous les garçons de cette bande portent une veste déchirée sans manches en jean avec des piques argentés et plusieurs patchs représentant des têtes de mort. C'est ce vêtement-là qui prouve l'appartenance à ce clan : lorsque Raban et Joschka rejoignent les « Unbesiegbare Sieger », le « dicker Michi » leur donne une veste sans manches en jean pour montrer qu'ils font désormais partie de cette bande. Ils ont également tous des cheveux coiffés avec du gel, portent des bijoux avec des têtes de morts et des piques et Sense, un des membres de ce clan, a un maquillage sur le côté droit de son visage représentant une toile d'araignée. Le chef de ce clan, le « dicker Michi », a un style vestimentaire qui ressemble aux autres, mais avec certaines particularités pour indiquer qu'il est le chef et qu'il est le plus terrifiant du groupe. Il porte également une veste déchirée sans manches en jean avec des piques et plusieurs patchs représentant des têtes de mort. Sur son gilet sont accrochés deux bouts de tissu censés représenter des oreilles de chien qu'il a arrachées quand il était petit. Il porte un débardeur rouge avec une image du casque de Dark Vador légèrement modifié, c'est pour cela que Raban le surnomme également le « Dark Vador de notre monde », en référence à son T-shirt. Le jour de match, les « Unbesiegbare Sieger » portent une tenue différente. Ils ont enlevé leur veste en jean et ont lacéré leur débardeur. De plus, ils ont tous un maquillage sur tout le visage et celui du « dicker Michi » représente le dessin de son débardeur. Cette nouvelle tenue et ce maquillage doivent avertir leurs adversaires qu'ils sont encore plus violents et plus dangereux.

## 2.5. Accessoires

L'accessoire, dans un film, peut être utilisé en tant qu'objet principal manipulé par les acteurs ou bien être simplement présent dans le décor en tant qu'accessoire de « meublage » (Tric, 2014 : 11-12). De nombreux accessoires sont utilisés dans le film pour permettre de mieux comprendre l'univers et la direction artistique du film.

Pour se déplacer et aller dans certains endroits, les « Wilde Kerle » utilisent comme moyen de transport des vélos. Cependant, ces vélos ont été modifiés pour coller à l'atmosphère du film et au style des « Wilde Kerle ». Les vélos sont de couleur noire et sont dotés de garde-boues, de rétroviseurs et d'un phare avant de moto afin de faire croire que ces garçons possèdent des motos et donc souligner leur caractère rebelle. De plus, lorsqu'ils roulent, un son de moteur est rajouté en postproduction. Un des garçons possède même un vélo qui représente un side-car et les nouveaux membres du clan, Markus et Jojo, ont un vélo-cargo, avec une remorque à l'avant dotée d'un siège. Ces vélos des « Wilde Kerle » montrent qu'ils sont très ingénieux et ont beaucoup d'imagination. Le jour du match, ils ont ajouté des drapeaux avec le logo du clan dessus. Lorsqu'ils sont en déplacement, ils portent tous des casques de différents types : casques de moto, casques d'aviateurs en cuir, casques de boxe ou de gardien de football. Cela montre qu'ils ont tous des goûts différents, mais adhèrent à un même style, celui des « Wilde Kerle ».

Lors de la scène de l'attaque des « Unbesiegbare Sieger », plusieurs accessoires sont utilisés, dont notamment des armes. Les armes des « Wilde Kerle » sont d'énormes pistolets à eau de couleur noire également. Les pistolets à eau permettent de se rappeler que c'est un film pour enfants, mais en même temps, avec l'apparence et la grosseur des pistolets à eau, cela accentue le côté déchaîné et sauvage des membres du clan. Alors que les armes des « Unbesiegbare Sieger » sont vraiment dangereuses, ils ont des haches, des pieds-de-biche et une scie circulaire. Même avec les accessoires, il est facile d'identifier la différence de niveau de violence entre ces deux clans, car les « Wilde Kerle » sont des passionnés du football, alors que les « Unbesiegbare Sieger » sont des voyous.

Par ailleurs, la forteresse des « Wilde Kerle » et la scène de l'assaut des « Unbesiegbare Sieger » accentuent le côté enfantin des « Wilde Kerle » notamment avec les nombreux accessoires présents dans ce lieu. En effet, il y a plusieurs pièges, mais qui ne sont pas dangereux, ils sont plutôt destinés à humilier la personne piégée et provoquer le rire, comme avec les seaux de miel et les plumes. De plus, les enfants ont des moyens de communication

cocasses, ce sont des canettes reliées à un fil. Ils auraient pu avoir des talkies-walkies, mais le réalisateur a choisi ces accessoires pour avoir un côté plus humoristique et plus créatif, car, en effet, les enfants aiment bien construire et fabriquer toutes sortes d'objets, comme le prouvent les vélos et les accessoires dans leur forteresse.

Un accessoire primordial pour ce film est le choix du ballon. En effet, le ballon est présent dans toutes les scènes, soit entre les pieds des enfants lorsqu'ils jouent au football, soit dans leurs bras lors de scènes de dialogues. Pendant toute la première partie du film, les « Wilde Kerle » ont un ballon de football classique, c'est-à-dire de couleur blanche avec des points noirs. C'est lors de l'assaut des « Unbesiegbare Sieger » que Marlon présente aux « Wilde Kerle » le ballon officiel de leur clan, un ballon de couleur noire. Ceci montre qu'ils ont progressé, qu'ils sont devenus plus forts et plus déchaînés, leur ballon est de la même couleur que le clan. Le ballon des « Unbesiegbare Sieger » est de couleur orange et lors du match, pendant la première mi-temps, les deux équipes jouent avec ce ballon orange ; les « Unbesiegbare Sieger » dominent cette première période. Mais lors de la deuxième mi-temps, ils jouent avec le ballon des « Wilde Kerle » et ces derniers gagnent le match.

## **2.6. Musique**

Le film est accompagné de nombreuses musiques composées par le groupe allemand Bananafishbones. Le genre musical s'oriente vers le rock et la country alternative, ce qui permet de mieux saisir le comportement et l'univers des « Wilde Kerle ». Les enfants de ce clan sont rebelles, font ce qu'ils veulent et ont le même esprit que la musique rock et country alternative. De plus, les musiques jouent un rôle très important dans le film. Les morceaux des Bananafishbones sont en arrière-plan lors des scènes avec ou sans dialogue. Le spectateur peut ainsi écouter la musique et réussir à comprendre les paroles qui racontent la situation de la scène jouée. En effet, les musiques ont été créées pour le film, donc les paroles ont un rapport avec l'histoire et surtout avec des scènes spécifiques du film. Cela permet de mieux comprendre l'intrigue et l'importance d'un événement, comme avec le morceau « Alles vorbei » dans lequel les paroles indiquent que c'est la fin du monde et que tout est perdu, musique jouée lors de la scène de la révélation du mensonge de Willi. Il y a même certains enfants du film qui chantent dans les morceaux, notamment Jimi Blue Ochsenknecht, l'acteur qui interprète Leon : il chante dans une musique des Bananafishbones, dont les paroles racontent sa peur de perdre le match et de perdre le « Teufelstopf » et le fait qu'il doit trouver une solution. En faisant chanter les

personnages, cela permet de mieux comprendre ce qu'il pense, surtout pour des personnages comme Leon qui n'expriment pas leurs émotions.

### **3. Le réalisateur de *Die Wilden Kerle***

#### **3.1. Biographie**

Joachim Masannek est un écrivain, réalisateur et scénariste allemand, né le premier septembre 1960 à Hamm en Allemagne. Il a fait des études de cinéma à la Hochschule für Fernsehen und Film à Munich et à partir de 1985, il a travaillé dans plusieurs productions cinématographiques, dont un épisode de la célèbre série policière allemande *Tatort*, en tant que caméraman, éclairagiste et scénariste. Il a écrit la série de livres pour enfants *Die Wilden Fußballkerle*, qui a connu un énorme succès en Allemagne. Il a ensuite réalisé en 2003 l'adaptation cinématographique de cette série de livres pour enfants s'intitulant *Die Wilden Kerle*. Joachim Masannek a réalisé les cinq suites de ce film, dont le dernier est sorti en 2016 avec de nouveaux acteurs. Il a écrit d'autres livres pour enfants comme *Honky Tonk Pirates* et *V8* et réalise toujours des films pour enfants comme *Liliane Susewind – Ein tierisches Abenteuer* ou l'adaptation cinématographique de *V8*.<sup>3</sup>

#### **3.2. Genèse de l'histoire des « Wilde Kerle »**

Les « Wilde Kerle » étaient une vraie équipe de football d'enfants et Joachim Masannek était l'entraîneur. Le club a été créé grâce aux enfants du réalisateur, Marlon Wessel et Leon Wessel-Masannek. Joachim Masannek et ses enfants habitaient à Grünwald, une commune de l'agglomération de Munich, et ses enfants voulaient jouer dans l'équipe du Bayern Munich, mais ils n'ont pas été pris, donc ils se sont inscrits au club de TSV Grünwald. Après plusieurs années d'entraînements, Marlon et Leon ont voulu affronter le Bayern Munich avec leur équipe pour se venger. Ils ont joué contre eux et ont perdu avec un score de 25-0. Cependant, les deux enfants se sont dit qu'ils ont perdu le match, car le Bayern Munich était plus intimidant et plus connu qu'eux. Ils ont alors créé une équipe de football et se sont appelés « Die Wilden Kerle », car ils voulaient être aussi dangereux que l'équipe du Bayern Munich et faire référence au livre *Wo die wilden Kerle wohnen*, le titre allemand de l'album illustré pour enfants *Where the Wild Things Are*, *Max et les Maximonstres* en français. Ils ont alors acheté des T-shirts noirs, ont

---

<sup>3</sup> D'après filmportal.de

peint le ballon en noir, ont défié de nouveau l'équipe du Bayern Munich et ils ont gagné 5-3. L'histoire des « Wilde Kerle » est ainsi née.

Joachim Masannek s'est donc inspiré de la vraie équipe des « Wilde Kerle » pour créer son histoire des « Wilde Fußballkerle ». Comme il adore le football et qu'il a joué dans des clubs, il connaît bien ce domaine. Ses enfants étaient jeunes quand il a commencé à écrire, il s'est donc inspiré de l'univers des livres qu'il a lus à ses enfants.

Les membres des « Wilde Kerle » dans les films et dans les livres sont inspirés de personnes réelles, comme Leon et Marlon, qui représentent les enfants du réalisateur et qui jouaient dans la vraie équipe des « Wilde Kerle », Vanessa (une camarade de classe de Marlon Wessel et Leon Wessel-Masannek), et Anika (la seule fille à avoir joué dans la vraie équipe des « Wilde Kerle »), qui est apparue dans les tomes 12 et 13. Les enfants du réalisateur devaient en principe jouer Leon et Marlon, car ces personnages les représentaient. En raison de leur manque d'expérience dans la profession d'acteur, ils n'ont pas pu jouer ces personnages, mais ont tout de même réussi à obtenir les rôles de Markus et Maxi.<sup>4</sup>

#### 4. Succès

Les livres *Die wilden Fußballkerle* ont eu un énorme succès dès la sortie et ont été vendus à plus d'un million de ventes<sup>5</sup>. Quelques mois plus tard, en voyant le succès des livres, Joachim Masannek décide de faire un film en reprenant l'intrigue principale du tome 1, celui qui raconte l'histoire de Leon, et en ajoutant plusieurs informations, dont certaines scènes qui se passent dans d'autres tomes. Le film *Die Wilden Kerle* a également eu énormément de succès et Joachim Masannek décide d'écrire d'autres tomes des *Die wilden Fußballkerle* et de réaliser une suite du film, qui sort deux années plus tard et rencontre également un grand succès. Le réalisateur a donc sorti chaque année un nouveau film sur les « Wilde Kerle ». Cinq films sont sortis : *Die Wilden Kerle* (2003), *Die Wilden Kerle 2* (2005), *Die Wilden Kerle 3* (2006), *Die Wilden Kerle 4* (2007), *Die Wilden Kerle 5* (2008). Après une longue pause pendant laquelle il a écrit plusieurs livres pour enfants et réalisé des films, il réalise un dernier film qui raconte la nouvelle équipe des « Wilde Kerle » : *Die Wilden Kerle – Die Legende lebt!*.

---

<sup>4</sup> D'après le podcast « 'Die wilden Kerle' von und mit Joachim Masannek | Erschienen bei 360 Grad » sur YouTube publié par la chaîne BÜCHERALARM en 2024

<sup>5</sup> D'après filmportal.de

Il existe de nombreuses raisons qui expliquent le succès des « Wilde Kerle », mais la principale est l'histoire elle-même : celle d'une bande de garçons qui sont tous amis et jouent au football. L'histoire d'un groupe d'enfants qui vivent des aventures est souvent une réussite commerciale pérenne, comme *Le Club des Cinq* ou *Les Goonies*. Les enfants s'imaginent être avec eux et vivre des aventures à travers leurs histoires. Comme il existe de nombreux membres dans l'équipe, chaque enfant peut s'identifier au membre de l'équipe qui lui ressemble le plus, car chacun possède une personnalité différente, par exemple Leon est le chef de la bande, Raban est maladroit, Maxi est celui qui ne parle jamais, etc. De plus, chaque tome de cette série de livres raconte l'histoire d'un des membres du clan, ce qui veut dire qu'il est possible de choisir le tome à lire en fonction du personnage préféré. Les membres des « Wilde Kerle » ont chacun un talent qui diffère des autres : Leon est fort en dribble, Fabi est rapide, etc. Cela montre que chacun est important dans l'équipe et que chaque talent peut être utile.

Le film a du succès grâce à la popularité des livres du même nom, les enfants sont enthousiastes de voir un film sur des personnages qu'ils ont connus et adorés dans les livres. De plus, l'histoire est centrée sur le football, sport très populaire en Allemagne et dans le monde. Le film contient plusieurs scènes d'action qui permettent de tenir en haleine les spectateurs comme la scène de l'assaut des « Unbesiegbare Sieger » et le match final. Le film est aussi très humoristique avec de nombreux gags visuels, sonores et verbaux, comme les jurons inventés et les surnoms. Ces gags montrent que c'est un film pour enfants, mais qui peut également faire rire les parents, notamment les gags verbaux, car les jurons et les noms propres inventés sont tout à fait saugrenus. Certains acteurs et actrices célèbres jouent dans ce film, comme la famille Ochsenknecht et Rufus Beck. Le film reçoit également le prix du VGF-Nachwuchsproduzentenpreis, une récompense pour le meilleur premier film lors du Bayerischer Filmpreis (prix cinématographique bavarois) en Allemagne en 2003. Après la sortie du premier film et des suivants, plusieurs produits dérivés ont été commercialisés et les enfants ont donc pu se familiariser encore plus avec l'univers des « Wilde Kerle ». Un dessin animé de 26 épisodes a également vu le jour en 2012. Avec tous ces livres, ces films, ces produits dérivés et ce dessin animé, « die Wilden Kerle » sont maintenant ancrés dans la culture germanophone.

## 5. Traduction et adaptation

Grâce au succès des livres *Die wilden Fußballkerle* en Allemagne et dans les pays germanophones, les livres ont été traduits en plusieurs langues, notamment en anglais, en italien, en espagnol et même en français par le traducteur Frédéric Weinmann. Dans la version traduite des livres en anglais, en italien et en français, les prénoms des personnages ont été adaptés dans la langue cible afin de faire croire que l'histoire se passe dans le pays concerné. Même les villes allemandes ont été remplacées par des villes du pays de la langue cible. Cette technique d'adaptation se nomme la domestication. La traductrice française Claude Voilier a utilisé la domestication lorsqu'elle a traduit la série de romans *Le Club des Cinq*, les prénoms des personnages et les lieux indiquent au spectateur que l'histoire se déroule en France. De plus, dans la version doublée du film *Die Wilden Kerle* en anglais, en italien et en français, les prénoms et autres noms propres sont les mêmes que dans les livres. Une version doublée d'un film permet au spectateur d'avoir l'impression que le film est une version originale. Par conséquent, le fait d'adapter les prénoms, les toponymes et autres noms propres va accentuer ce ressentiment. Dans la version traduite en espagnol, les prénoms des enfants n'ont pas été adaptés et sont les mêmes que ceux dans la version allemande, mais avec une orthographe différente pour certains d'entre eux, comme « Vanesa » au lieu de « Vanessa », afin que le public hispanophone puisse plus facilement prononcer les prénoms. Pour la version espagnole, c'est le concept de dépaysement.

Pour l'adaptation de ce film, j'ai choisi de ne pas prendre en compte la traduction en français des livres *Die wilden Fußballkerle* et de faire comme s'il n'en existait pas afin de devoir trouver des solutions d'adaptations. Généralement, les livres sont déjà traduits lorsqu'une version sous-titrée d'une adaptation est publiée. Je prends l'exemple de *Harry Potter* : le premier tome a été publié en 1997 et traduit en 1998, puis l'adaptation au cinéma a été sortie en 2001. Ce qui veut dire que les sous-titres ou sous-titreuses n'ont pas dû adapter les noms propres et expressions inventés, mais utiliser les traductions de Jean-François Ménard, le traducteur des livres *Harry Potter*. Ainsi, sans traduction des livres, il faut trouver des solutions d'adaptations pour le sous-titrage.

Mon adaptation de ce film implique de choisir les deux stratégies de traduction. Je n'ai pas adapté les prénoms, car ils sont prononcés dans la version originale et le public serait perturbé d'entendre un prénom et de ne pas le retrouver dans les sous-titres : c'est le concept de

dépaysement. Néanmoins, pour l'adaptation des dialogues et des noms propres et jurons inventés, j'ai décidé d'utiliser la domestication afin de supprimer tous les références et aspects de la culture allemande et de les remplacer par une culture française.

## 6. Sous-titrage

Le film *Die Wilden Kerle* possède un montage très dynamique, c'est-à-dire qu'il y a de nombreux changements de plan et des plans très courts. Cela signifie qu'il est difficile de le sous-titrer et il faut omettre et condenser de nombreux propos, même pour les jurons, ce qui complique encore plus la tâche de l'adaptation. Pour ce travail de fin d'études, j'ai choisi de respecter les normes de sous-titrage de l'ATAA, dont les principales sont :

- Nombres de caractères par ligne : 40
- Durée minimum d'un sous-titre : 16 images (pour un ou deux mots)
- Durée maximum d'un sous-titre : 5 secondes
- Sous-titre à 15 caractères par seconde pour une bonne lisibilité
- Écart minimum entre deux sous-titres : 4 images
- Écart au changement de plan : 3 images avant et 2 images après le changement de plan
- Un sous-titre ne doit pas chevaucher un changement de plan

Comme c'est un film avec de nombreux plans très courts et qu'un sous-titre ne doit pas chevaucher de changement de plan, cela rend la traduction plus difficile. J'ai sous-titré à l'aide du logiciel Subtitle Edit et il permet d'indiquer lorsqu'une norme de sous-titrage n'a pas été respectée et aussi le nombre de caractères par seconde afin de savoir si le sous-titre est lisible ou non.

## II. Adaptation onomastique

Après avoir analysé l'univers des « Wilde Kerle », il est possible de mieux comprendre le sens des noms propres du film. Ainsi, dans cette partie, je vais décortiquer la signification des termes et expliquer mes choix de traduction.

En français, le nom propre est différent d'un nom commun, car il possède plusieurs critères : il commence par une majuscule, est invariable, n'a pas de déterminant, etc. Le nom propre est utilisé pour désigner une personne, un lieu ou quelque chose, il n'est pas porteur de sens (Searle,

1972 : 2). Une personne ne pourra pas savoir de quoi il s'agit uniquement en regardant le nom propre. De plus, le nom propre désigne quelque chose d'unique, il a un critère d'unicité référentielle, alors que les noms communs désignent une classe d'objets, une catégorie (Leroy, 2004 : 21). Un des critères indique également que le nom propre est généralement intraduisible (Leroy, 2004 : 10). Cependant, dans le film *Die Wilden Kerle*, les noms propres ont une signification, possèdent un contenu sémantique. De plus, ils ont été inventés par Joachim Masannek dans le but d'amuser le public. J'ai donc décidé d'adapter les noms propres vers le français afin que des spectateurs francophones puissent comprendre la dimension humoristique. Néanmoins, je n'ai pas adapté les prénoms, car on entend le prénom en allemand. Le sous-titrage implique le fait de percevoir, par des canaux différents, la langue source et la langue cible au même moment, ce qui veut dire que le récepteur entend le message de la langue source et le lit dans la langue cible. Cela pourrait alors perturber le spectateur s'il entend un prénom, mais qu'il ne le retrouve pas dans les sous-titres, alors que dans les livres, il n'y a pas de contrainte de ce genre : le traducteur a le choix d'adapter ou non les prénoms en fonction du type de traduction, de choisir le dépaysement ou la domestication. C'est pour cela que dans le film des versions anglaise, italienne et française, les prénoms ont été adaptés, car ils sont tirés du livre et les traducteurs ou les éditeurs ont choisi d'opter pour la domestication. De plus, j'ai décidé de sous-titrer ce film en imaginant une situation où il n'existerait pas de traduction des livres et où un doublage du film serait trop coûteux. Pour la technique d'adaptation des noms propres inventés, je me suis inspiré de celle utilisée dans la série de bandes dessinées *Astérix* : Catherine Delesse affirme que « [...] les noms ont été en grande partie inventés par les auteurs dans le but d'amuser le lecteur [...] » (297 : 2006) et ils nécessitent « une adaptation de la part des traducteurs de façon à produire également un effet comique dans la langue d'arrivée. » (298 : 2006).

## **1. Nom des clans**

### **1.1. Die Wilden Kerle**

Pour le nom du clan « die Wilden Kerle », qui est également le titre du film, je vais comparer la version originale avec ma traduction et les traductions des versions espagnole, italienne, anglaise et française des films et des livres, car le titre d'une œuvre est la chose la plus

importante, il est donc nécessaire de trouver une bonne adaptation. De plus, la principale difficulté est l'adjectif « wild » qui est très important dans le film.

<b>Version originale</b>	die Wilden Kerle
<b>Version anglaise</b>	the Wild Soccer Bunch
<b>Version espagnole</b>	las Fieras Fútbol Club
<b>Version italienne</b>	la tribù del pallone
<b>Version française</b> (traduction de Frédéric Weinmann)	les Football Kings
<b>Traduction personnelle</b>	les Fous du Ballon

Comme je l'ai expliqué dans la première partie, le nom du clan signifie littéralement « les gars sauvages » et nous pouvons alors remarquer que, dans toutes les adaptations, un terme du champ lexical du football est présent, alors que le nom du clan en allemand ne le mentionne pas. Cela peut être expliqué du fait que le nom du clan dans ces différentes langues vient de la traduction du livre *Die wilden Fußballkerle* qui signifie littéralement « les gars du football sauvages ».

Il est intéressant de voir comment les différents traducteurs ont adapté « wild », adjectif très utilisé dans le film et très important. Pour la version anglaise, comme les langues anglaise et allemande sont des langues germaniques, le terme allemand « wild » est traduit par « wild » en anglais.<sup>6</sup> Par conséquent, le traducteur anglais n'a pas eu de difficulté à trouver un terme qui a le même sens et la même signification pour le clan. Pour la version espagnole, « wild » a été traduit par « fieras » qui signifie bête féroce, sauvage.<sup>7</sup> Le traducteur espagnol a cherché un terme qui pourrait décrire une bête sauvage, donc « fieras » signifie que les membres du clan sont comme des bêtes sauvages. Pour la version italienne, l'adjectif « wild » a été omis.<sup>8</sup> Cependant, le substantif « tribù » mentionne implicitement le comportement des enfants de ce clan. En effet, le nom « tribu » fait penser à un groupe d'une civilisation primaire, qui présente une certaine homogénéité comportementale et de la passion, particulièrement celle du football.

<sup>6</sup> D'après *The Wild Soccer Bunch, Kevin the Star Striker* de Joachim Masannek (2010)

<sup>7</sup> D'après *Las Fieras Fútbol Club : Leon el superdriblador* de Joachim Masannek (2004)

<sup>8</sup> D'après *La tribù del pallone - Leo il re del dribbling* de Joachim Masannek (2008)

Pour la version française traduite par Frédéric Weinmann, le terme « wild » n’a également pas été traduit et le titre s’éloigne beaucoup de la version originale.<sup>9</sup> Le titre français indique que les membres du clan sont les rois du football, qu’ils sont les meilleurs, qu’ils veulent dominer le monde du football. Cependant, le caractère « wild » des « Wilde Kerle » n’a pas été mentionné dans le nom du clan de la version française.

Dans ma traduction personnelle, j’ai passé beaucoup de temps à trouver le nom du clan. D’après DWDS, le terme « wild » a plusieurs significations :

<b>Signification</b>	<b>Collocation</b>	<b>Traduction de la signification</b>
nicht gezähmt, freilebend	wilde Tiere, wilde Tauben, wilde Gänse	Non apprivoisé, sauvage
nicht veredelt	wilde Obstbäume, wilde Früchte, diese Rosen wachsen wild	Non greffé (botanique)
nicht genehmigt, vom Gesetz abweichend	eine wilde Ansiedlung, eine wilde Badestelle	Non autorisé, dérogeant à la loi
heftig, ungestüm	ein wilder Sturm, es tobte eine wilde Schlacht, ein wilder Kampf	Violent, fougueux
unbändig	ein wildes Mädchen, ein wilder Junge	Turbulent, indomptable
erregt, scheu	das Pferd wurde wild, wenn eine Eisenbahn fährt, wird das Vieh auf der Weide wild	Agité, farouche
zornig	wild sein, jmdn. wild machen, Wenn ihm einer ins Gehege kommt, wird er wild	Furieux
versessen auf etw. sein	sie war ganz wild aufs Lernen, er war wild auf seine Zigarren	Être obsédé par quelque chose
wirr	wilde Gerüchte, das Zimmer war in wilder Unordnung	Confus, embrouillé

Comme le montre le tableau, « wild » a plusieurs significations, ce qui complique la traduction de ce terme. Ce qui caractérise le mieux le comportement des enfants du clan est la signification de la cinquième ligne du tableau : le fait d’être turbulent et que la traduction de « garçon » et de « fille », termes désignant des enfants, sont présentes dans la collocation.

<sup>9</sup> D’après *Les Football Kings - Antoine le roi du dribble* de Joachim Masannek (2006)

Cependant, j'ai pensé à traduire cet adjectif par « féroce » dans le sens que les membres du clan sont des bêtes féroces, comme le symbole du clan. J'ai décidé de ne pas traduire par « sauvage », car cet adjectif peut laisser entendre que les membres sont des personnes qui vivent à l'écart de la société. Cependant, la définition du terme « sauvage » signifie également que le comportement d'une personne est farouche, rude, voire brutal, et « [q]ui rappelle les époques barbares de l'humanité par son caractère cruel, violent [et] qui a quelque chose d'inhumain. » (TLFi). Néanmoins, comme ce sont des enfants, lorsque le terme sauvage est évoqué, cela fait directement penser à des enfants abandonnés, vivant dans la nature, reculés de la société et ce n'est pas du tout le sens que doit véhiculer le titre du film ou le nom du clan. J'ai alors pensé à traduire « die Wilden Kerle » par « Les Footballeurs Féroces », avec une répétition de la lettre F et une indication que ce groupe d'enfants joue au football et qu'ils sont féroces comme des bêtes. J'en ai parlé avec mon encadrante, Catherine Mazellier-Lajarrige, et nous nous sommes dit que le terme n'était pas adapté à la psychologie des personnages et qu'il évoquait trop de brutalité. Ensuite, mon encadrante m'a proposé plusieurs adaptations comme « Les Fous du Foot », et donc de traduire l'adjectif « wild » par « fou », puisqu'il peut aussi désigner une personne qui a un grain de folie et se joue des règles. Ce terme permet d'indiquer le côté imprévisible, qui ne peut pas être maîtrisé, donc rebelle et l'adjectif « fou » indique également que les membres sont passionnés par le football et qu'ils ne pensent qu'à ça, comme pour la signification allemande de la huitième ligne du tableau, le fait d'être obsédé par quelque chose. Puis elle a proposé « Les Fous du Ballon » et nous avons validé cette proposition, car le nom permet d'indiquer que les enfants sont passionnés du ballon, donc du football. De plus, le titre « les Fous du Ballon » fait penser à la série télévisée d'animation pour enfants de 1968, « Les Fous du volant ». Et le terme « ballon » fait référence au ballon de football, surtout à celui du clan, qui est de couleur noire et qui est montré à partir de la deuxième partie du film. Enfin, « wild » est traduit par « fou » et peut caractériser le comportement des Fous du Ballon, avec de nombreuses occurrences dans les phrases prononcées par les enfants.

### **1.1.1. Adapter l'adjectif « wild » dans la devise du clan**

Comme expliqué dans la première partie, l'adjectif « wild » définit le clan jusque dans sa devise. Il indique comment les membres du clan se comportent et il signifie : être menaçant, sauvage, rebelle. Pour le titre, j'ai opté pour l'adjectif « fou », car il permet d'indiquer le côté imprévisible, téméraire et dangereux et la passion du football. Pour la devise du clan, j'ai choisi

d'utiliser le même adjectif pour montrer que le terme « fou » symbolise ce groupe et que les enfants l'utilisent souvent.

	<b>Version originale</b>	<b>Traduction personnelle</b>
<b>Devise principale</b>	Alles ist gut, solange du wild bist!	Toujours plus fous, toujours plus forts !
<b>Phrase précédant la devise</b>	Sei wild, gefährlich und wild!	Sois fou ! Fou et féroce !

La devise principale en version originale souligne le fait que tant que tu restes « wild », tout ira bien. Les membres du clan utilisent cette devise lors de situations compliquées pour se donner de la force. J'ai eu également beaucoup de difficultés à trouver une adaptation pour la devise, car je devais d'abord trouver le titre du film pour m'aider à trouver la devise en français, notamment pour l'adjectif. Je voulais faire une devise qui rime ou qui a une répétition d'un phonème afin d'avoir un effet sonore pour que cela soit plus simple à retenir. J'ai cherché dans un dictionnaire de rimes pour trouver des rimes avec « fou » et j'ai fait plusieurs propositions :

- On reste debout, tant qu'on est fous.
- Tout va bien surtout, tant qu'on est fous.
- Tout va bien pour nous, tant qu'on reste fous.

Il y a des rimes et le sens est le même que dans la devise originale, mais l'adaptation n'est pas aussi impactant que la version allemande. J'ai alors pensé à inclure le terme « fort » dans la devise, car il commence par la même lettre que « fou » et il est également monosyllabique, ce qui permet d'avoir une ressemblance sonore et de ce fait, de l'avoir en tête plus facilement. C'est ainsi que j'ai créé l'adaptation de la devise des Fous du Ballon : Toujours plus fous, toujours plus forts. Écrire la devise dans ce sens accentue le fait que si les Fous du Ballon restent fous, leur adjectif symbolique, ils seront alors forts, ce qui permet de se donner de la force. De plus, cette devise fonctionne également en cri de guerre, car elle est courte, a une répétition du terme « toujours » et la ressemblance sonore des adjectifs « fou » et « fort » accentue la portée de cette devise.

La phrase précédant la devise originale indique le comportement que les membres du clan doivent avoir et la devise principale annonce que si la personne possède ce comportement, tout

ira bien. Par conséquent, la phrase précédant la devise doit être connectée et avoir un lien avec la devise principale. J'ai alors gardé la construction de la phrase allemande, mais je n'ai pas traduit « gefährlich » par « dangereux », mais par « féroce », en référence au symbole des Fous du Ballon. De ce fait, je voulais mettre l'adjectif « féroce » dans la phrase précédant la devise pour indiquer que ce terme fait partie du vocabulaire de cette bande et qu'il décrit également le comportement que doivent avoir les enfants.

### 1.1.2. Adapter l'adjectif « wild » dans les dialogues du film

Dans le film, les enfants utilisent souvent l'adjectif « wild », qu'il convient donc de traduire. Cet adjectif a été traduit par « fou » dans le titre et dans la devise du clan. Cependant, pour certaines phrases du film, « fou » ne peut pas être utilisé pour des raisons sémantiques. D'autres termes peuvent alors traduire « wild ».

Version originale	Traduction personnelle
Hallo Mama, pass auf deine Teller auf. Gleich wird's wild.	Attention maman, on va se déchaîner.
Au Backe, Leon, das war echt wild.	Leon, c'était dingue.
Wow! Ist das wild!	C'est terrifiant.
Vanessa, das wildeste Mädchen der Welt.	Vanessa, la fille la plus féroce du monde.
Leon, den wildesten unter tausend.	Leon, le plus fou d'entre tous.

Dans la première phrase, c'est Fabi qui prévient sa mère qu'il va jouer au football dans l'appartement pour chasser la pluie. Il dit alors « Gleich wird's wild. ». Il veut indiquer à sa mère que l'activité qu'il va faire, donc jouer au football, est quelque chose qui est en adéquation avec l'esprit des Fous du Ballon. Les enfants veulent chasser la pluie pour pouvoir jouer au football dehors, leur plus grande passion, donc ils vont tout donner, voire se sacrifier, c'est-à-dire être privé de sortie. C'est pour cela que Fabi utilise l'adjectif « wild » pour prévenir sa mère que ça va être dangereux et qu'il y aura des dégâts. De ce fait, j'ai voulu traduire « wild » par « fou » pour souligner le même raisonnement. Cependant, la phrase « ça va être fou » a une

signification différente et a plutôt comme sens « ça va être incroyable ce qu'il va se passer ». J'ai alors décidé de traduire « wild » par « déchaîné », car ce terme signifie « [d'ê]tre emporté par un mouvement d'enthousiasme, de colère ou d'excitation extrêmement violent » (Larousse). En effet, les Fous du Ballon sont emportés par un mouvement de colère, car ils ne peuvent pas jouer au football à cause de la pluie. Ils vont alors se déchaîner contre elle en essayant de la chasser en jouant de la manière la plus « wild » possible. De plus, j'ai effectué une recatégorisation dans la traduction, l'adjectif dans la version allemande est devenu un verbe dans ma version française.

Fabi dit à Leon que ce qu'il a fait était « wild », car il a insulté « der dicke Michi » et l'a défié. Dans un premier temps, j'ai traduit la deuxième phrase du tableau par « Leon, t'étais fou ». Cependant, l'adjectif « fou » ne fonctionnerait pas dans ce contexte, car il y aurait eu une connotation péjorative et négative, alors que c'est le contraire, Fabi félicite Leon d'avoir tenu tête au « dicker Michi ». J'ai alors légèrement modifié ma traduction et j'indique que ce n'est pas Leon qui était fou, mais ce qu'il vient de se passer et ce qu'il a fait, comme dans la version originale. Par ailleurs, j'ai décidé d'utiliser le terme « dingue », un synonyme de « fou », car il n'exprimait pas assez ce côté incroyable de ce qu'il s'est passé, alors que « dingue » peut être mélioratif et peut avoir le sens de « extraordinaire » (TLFi).

La phrase de la troisième ligne du tableau est prononcée par le « dicker Michi » qui se fait arroser par Raban et Joschka et qui juge leur visée médiocre. Il dit alors cette phrase pour se moquer directement du clan, car il utilise l'adjectif qui symbolise les Fous du Ballon. Traduire « wild » par « fou » ou « dingue », les termes symbolisant les Fous du Ballon, n'auraient pas fonctionné, car ils n'expriment pas assez l'ironie. L'adjectif « féroce », présent dans la phrase précédant la devise, n'est pas adapté au contexte, donc il ne pourrait également pas fonctionner. J'ai alors utilisé le terme « terrifiant » afin de souligner cette moquerie sarcastique du « dicker Michi ». Pour accentuer l'ironie, il est possible d'ajouter l'adjectif « vraiment ». Or, cette phrase se trouve dans un sous-titre très court, de ce fait, il faut utiliser peu de caractères afin que le public puisse avoir le temps de lire.

Le terme « wild » est utilisé dans la quatrième phrase pour indiquer que Vanessa fait désormais partie du clan et qu'elle a le caractère d'un membre des Fous du Ballon. Le plus adéquat serait alors de traduire « wild » par « fou », mais comme Vanessa est une fille, j'aurais dû écrire « la fille la plus folle du monde ». Néanmoins, « folle » a une connotation péjorative,

cela donne l'impression que Vanessa n'est pas saine d'esprit. Par conséquent, j'ai traduit par « féroce », afin de montrer qu'elle fait désormais partie du clan avec ce terme. De plus, cela indique également qu'elle est dangereuse, terrifiante, sauvage, le comportement d'un membre des Fous du Ballon.

Pour la dernière ligne du tableau, j'ai traduit « wild » par « fou » et non pas par « féroce » comme pour l'avant-dernière ligne du tableau. La phrase « den wildesten unter tausend » indique que c'est le chef des Fous du Ballon, car c'est le plus « wild » d'entre tous. De plus, en utilisant le même adjectif que pour le nom du clan, ça prouve qu'il fait vraiment partie de ce clan et que l'adjectif « fou » est ancré dans leur langage.

## 1.2. Die Unbesiegbaren Sieger

Version originale	Traduction de Frédéric Weinmann	Traduction personnelle
die Unbesiegbaren Sieger	les Invincibles Vainqueurs	les Vainqueurs Invaincus

Les membres de ce clan sont les antagonistes du film et donc les rivaux des Fous du Ballon. Ils affirment être invincibles et se vantent de leur puissance. Comme énoncé dans la première partie, le nom de la version originale indique clairement que cette bande de garçons est la plus forte et qu'elle gagne tout le temps, grâce notamment à la répétition du radical « Sieg- ». Frédéric Weinmann a effectué une traduction littérale : « Les Invincibles Vainqueurs ». L'adjectif « invincible » signifie « [q]u'il est impossible de vaincre au combat ou dans les compétitions » (TLFi) et possède le même sens que « unbesiegbar ». Cet adjectif accentue la puissance de cette équipe, car il est impossible de les vaincre. Pour ma traduction personnelle, j'ai décidé de ne pas faire une traduction littérale du terme « unbesiegbar », mais de vouloir faire comme en allemand, c'est-à-dire une répétition d'un radical pour obtenir un côté humoristique. J'ai alors traduit par « Les Vainqueurs Invaincus » et j'ai donc fait une répétition du radical « vainc- ». Cette répétition apporte un côté humoristique et permet de se souvenir plus facilement du nom. Elle montre que cette équipe est la plus forte, car les membres sont des vainqueurs et ils n'ont jamais été vaincus. Cela permet de souligner le fait que si les Fous du

Ballon arrivent à les vaincre, ils rentreront dans l’histoire et seront considérés comme les meilleurs.

Les Vainqueurs Invaincus ont également une devise et elle indique que cette équipe est belle et bien la meilleure et la plus forte.

<b>Version originale</b>	<b>Traduction personnelle</b>
Was sind wir? Unbesiegbar sind wir!	Qui est vaincu ? Nous, les Vainqueurs Invaincus !

J’ai choisi de faire une répétition du terme « vaincu » afin de faire comprendre que c’est l’équipe du « dicker Michi » qui est vaincue et, de ce fait, qui est la meilleure. Cette devise de l’adaptation française permet aux membres de ce clan de se vanter de leur invincibilité. De plus, j’ai également gardé la forme interrogative de la première phrase pour avoir la même construction de phrase que la langue source.

## 2. Toponymes

Comme énoncé dans la première partie, le film est composé de nombreux lieux et les Fous du Ballon leur ont donné un nom pour indiquer qu’ils appartiennent au clan ou alors pour créer un univers à leur image. C’est pour cela que les noms de lieux évoquent des choses terrifiantes et lugubres. Si l’étymologie du toponyme est perceptible, elle peut être exploitée de différentes façons, soit à des fins informatives, soit à des fins ludiques (Ballard, 2001 : 124). Il faut alors adapter les toponymes afin qu’un public français puisse comprendre le sens de ces noms de lieux et comprendre à quoi ressemble le monde des Fous du Ballon.

<b>Version originale</b>	<b>Traduction personnelle</b>
Der Teufelstopf	le Diablodrome
Die Graffitiburgen	les tours aux graffiti
Der Finsterwald	la forêt ténébreuse

Die Monster Höllen Klippe	la falaise de l'enfer
Der Geheimtreffpunkt	le repaire secret
Camelot	Camelot

Je vais commencer par analyser le toponyme du lieu le plus important du film : le terrain de football des Fous du Ballon, le « Teufelstopf ». Il faut d'abord comprendre la signification de ce toponyme pour ensuite l'adapter. « Teufelstopf » signifie littéralement en français « casserole du diable ». Cependant, lorsque Raban présente ce lieu, il dit la phrase suivante : « den Teufelstopf, der Hexenkessel aller Hexenkessel ». Il dit que le « Teufelstopf » est le meilleur des chaudrons de sorcière. Cependant, « Hexenkessel » possède également un sens dans le domaine du football. En effet, les fans du football utilisent plusieurs métaphores : un stade de football est décrit comme un « Hexenkessel », un chaudron de sorcière, car cela bouillonne à l'intérieur, il y a beaucoup d'effervescence (Burkhardt, 2008 : 230-231). Cette métaphore est uniquement utilisée pour certains stades de football où l'ambiance est souvent à son paroxysme. Joachim Masannek a choisi de nommer le terrain de football « Teufelstopf » afin de rester dans le thème du maléfice et du récipient de cuisine et donc de faire référence au terme « Hexenkessel ». De ce fait, cela souligne que dans le terrain des Fous du Ballon, il y a plus d'ambiance et d'effervescence que dans un « Hexenkessel ». Après avoir pris connaissance de la signification de tout ceci, j'ai ainsi pensé à adapter le nom du terrain de football des Fous du Ballon par « Diablodrome », car ce nom fait référence au stade de football de Marseille, le Vélodrome. Ce stade utilisé par le club de football de l'Olympique de Marseille est considéré comme un stade où il y a beaucoup d'intensité et où l'ambiance est souvent à son paroxysme. C'est pour cela que je voulais le suffixe -drome, afin d'introduire une référence au Vélodrome, un stade qui peut être considéré comme un « Hexenkessel ». De plus, « Diablo » fait référence au diable, la traduction de « Teufel ». J'ai choisi de combiner « diable » et « drome » pour avoir une allitération comme dans la version allemande, répétition de la lettre D dans la traduction française et de la lettre T dans la version allemande, et le même nombre de syllabes que dans « Teufelstopf ».

Ensuite, il n'y a pas beaucoup d'informations concernant les deux lieux suivants, car ils ont été uniquement présentés au début du film, la scène dans laquelle Raban présente le territoire

des Fous du Ballon. Cependant, dans cette scène se trouve une carte où les lieux sont représentés dans un dessin, ce qui nous permet d'avoir une vision de ces lieux. Les « Graffitiburgen » ressemblent à des « Plattenbauten », de grands immeubles préfabriqués typiques de l'Allemagne de l'Est. Ils sont de couleur grise et sont décorés de graffiti, d'où le nom « Graffitiburgen ». « Burg » signifie « château fort » et cela indique que ce lieu est comme une forteresse et est imposant grâce à ces deux tours d'immeubles présentes sur le dessin symbolisant probablement un châtelet. J'ai gardé le terme « graffiti » dans ma traduction pour faire référence à la particularité de ces immeubles et j'ai choisi de traduire « Burg » par « tour », car les deux immeubles sont de très grande taille et cela ressemble à des tours. De plus, le terme « tour » fait référence au château fort avec les nombreuses tours présentes dans les forteresses du Moyen-Âge. Et pour le troisième terme, « Finsterwald », j'ai choisi de traduire par « forêt ténébreuse », car ce lieu représente une forêt et l'adjectif « finster » signifie sombre, noire, ce qui veut dire que la forêt ne doit certainement pas laisser passer beaucoup de lumière. Par conséquent, j'ai choisi l'adjectif « ténébreuse » qui décrit quelque chose qui est plongé dans l'obscurité, qui est sombre. En outre, ce terme apporte un côté mystérieux et fantastique et correspond bien à l'univers enfantin des Fous du Ballon.

« Die Monster Höllen Klippe » est une ancienne gravière remplie d'eau et qui possède une falaise. Ce lieu est présent sur la carte et il apparaît plus tard dans le film. Les enfants l'appellent comme ceci, car la falaise se trouve à une hauteur très élevée et ils la craignent. C'est pour cela qu'ils l'ont nommée en utilisant des termes qui évoquent la terreur, comme le terme « Hölle » (enfer) pour renforcer le fait que c'est un lieu dangereux et qu'il ne faut pas y aller. C'est pour cela que j'ai choisi de garder le terme « enfer » et « falaise » pour montrer que c'est un endroit terrifiant et dangereux. Je n'ai pas traduit le terme « Monster », car au sous-titrage, il faut respecter des normes et contraintes qui ont fait que je n'avais pas assez de place pour rajouter le sens de ce terme et le public n'aurait pas eu le temps de lire le sous-titre en entier.

Pour le terme « Geheimtreffpunkt », je suis resté fidèle au sens. Ce lieu représente un lieu de rendez-vous secret où Fabi et Leon se retrouvent lorsqu'ils ont des problèmes. J'ai alors choisi de traduire « Treffpunkt » par « repaire », qui représente un lieu servant de cachette, d'abri. J'ai essayé de garder une référence commune lorsque le sémantisme de référence le permettait.

Pour finir, le dernier lieu représente la forteresse des Fous du Ballon et se nomme Camelot, en référence au château de la légende arthurienne. Les enfants l’ont ainsi nommé pour avoir l’impression d’être les fameux chevaliers de la Table ronde. Par conséquent, j’ai choisi la préservation de ce terme dans ma traduction, car la légende arthurienne est très connue et la plupart des personnes connaissent des termes de cet univers comme Excalibur, la Table ronde et Camelot. De plus, le fait d’utiliser ce nom propre permet d’indiquer que c’est une fortification imprenable.

### 3. Anthroponymes

Les membres des Fous du Ballon sont tous appelés par leur prénom, mais ils possèdent également des surnoms. Dans les livres, les Fous du Ballon ont tous un surnom qui décrit la personne, mais dans les films, ils ne sont pas cités sauf pour certains des garçons. De plus, les membres des Vainqueurs Invaincus sont appelés uniquement par leur surnom. Je n’ai pas adapté les prénoms, car cela pourrait perturber le public si un personnage n’a pas le même prénom à l’oral qu’à l’écrit. Cependant, « [l]e surnom est une création justifiée par une ou des caractéristiques de la personne et/ou de la situation. Le surnom permet de caractériser une particularité de la personne. » (Chopin, 2005 : 49). Par conséquent, il serait judicieux de l’adapter afin que le public de la langue cible puisse comprendre le sens du surnom. De plus, les surnoms sont souvent associés à de l’humour (Chopin, 2005 : 55) et Joachim Masannek a donné des surnoms aux membres des Vainqueurs Invaincus pour décrire de façon humoristique leur personnalité. Par conséquent, j’ai alors adapté les surnoms et j’ai essayé de garder le sens et de faire passer le côté humoristique.

<b>Version originale</b>	<b>Traduction personnelle</b>
Maxi “Tipp-Kick” Maximilian	Maxi “hat trick” Maximilian
Rabarbarlein	Rabanounet
Der dicke Michi	Michi le gros lard
Sense	la faucheuse

Krake	Kraken
Fettauge	Œil-de-bouillon
Dampfwalze	Bulldozer
Mähdrescher	Broyeur
Kong	Kong
Slalomdribbler	dribbleur-slalomeur
Blitzpasstorvorbereiter	turbo-passeur

Dans les livres, Joachim Masannek rajoute parfois un surnom entre les deux prénoms. Le surnom de Maxi relève de l'onomastique, car le terme « Tipp-Kick » fait référence au nom du jeu de plateau de simulation de football dans lequel il faut marquer des buts à l'aide de figurines pouvant déclencher un tir en appuyant sur un bouton sur la tête de la figurine. Ce jeu a été créé par l'Allemand Edwin Mieg et est très populaire en Allemagne, mais très peu connu en France. Joachim Masannek a choisi de donner ce surnom au personnage de Maxi, car dans ce jeu de plateau, les joueurs ne font que des coups de pied arrêtés, c'est-à-dire des coups francs, et Maxi est celui dans l'équipe qui les tire grâce à sa force de frappe. D'ailleurs, Raban mentionne le surnom de Maxi lorsqu'il va tirer le pénalty au début du film. Pour traduire une référence culturelle, il n'est pas possible de faire de la préservation ici, car le public de la langue cible ne connaît pas ce jeu de plateau, donc il ne comprendrait pas le sens du surnom. J'ai alors décidé de faire une substitution culturelle, c'est-à-dire remplacer un élément culturel de la langue source par un élément culturel équivalent de la langue cible. J'ai essayé avec des noms de jeu de simulation de football, comme le baby-foot, mais le terme « baby » donne l'impression que le personnage de Maxi est un bébé et cela enlève le côté déchaîné et rebelle des membres des Fous du Ballon. J'ai alors utilisé des glossaires sur le football pour voir si un terme de ce domaine pourrait fonctionner. J'ai ainsi choisi le terme d'origine anglaise « hat trick » qui décrit un joueur ayant marqué trois buts en un match, afin d'indiquer qu'il marque souvent. Le terme « coup du chapeau », la traduction de « hat trick », est également utilisé dans le domaine du football pour décrire la même action. Cependant, j'ai utilisé le terme anglais pour avoir le même

nombre de syllabes et pour avoir le son « ick », car le public entendra le son « ick » dans « Tipp-Kick » et il le retrouvera dans « hat trick », donc il sera moins perturbé par la différence.

Raban possède trois cousines, dont il est obligé de jouer avec elles. Elles ont le même âge que lui et sont toutes habillées en rose et maquillées pour marquer la différence de passion et de caractère entre Raban et ses cousines. Elles s’amusent alors à le coiffer et à le maquiller et le surnomment « Rabarbarlein ». « -lein » est un suffixe utilisé dans les diminutifs, c’est-à-dire un « [p]rénom, souvent formé par dérivation à partir d’un prénom de base, à connotation affective ou familière. » (TLFi). Les cousines de Raban l’aiment bien, car elles peuvent jouer avec quelqu’un en lui coiffant, c’est pour cela qu’elles utilisent ce diminutif pour lui montrer leur affection. Ce diminutif accentue le côté « mignon » et « niais » des cousines. J’ai alors choisi de faire le même effet, c’est-à-dire de créer un diminutif pour Raban. J’ai pensé au suffixe « -ounet » souvent utilisé dans les diminutifs français, comme dans « papounet ». Le côté « niais » est ainsi gardé et cela peut faire rire le public.

Le surnom du chef des Vainqueurs Invaincus est composé de son prénom et de l’adjectif « dick » qui signifie « gros ». Il est surnommé ainsi, parce qu’il est en surpoids. J’ai alors traduit « dick » par « gros lard » pour indiquer qu’il est obèse et pour apporter de l’humour dans son surnom. Ce sont certainement les enfants qui ont décidé de le surnommer ainsi pour se moquer de lui.

Les surnoms des membres des Vainqueurs Invaincus sont tous, sauf Kong, des noms communs transformés en surnom pour décrire le comportement ou la particularité d’une personne. Le surnom Sense fait référence à la faux, l’outil qui est utilisé pour couper les fourrages. Ce surnom peut également vouloir dire que la personne fait de nombreux tacles et qu’elle coupe les membres de ses adversaires telle une faux. En respectant le sens du surnom allemand, j’ai traduit Sense par « la faucheuse » qui représente une personne qui fauche l’herbe et les céréales à l’aide d’une faux. J’ai décidé de mettre le nom commun « le faucheur » au féminin pour faire référence à l’allégorie de la mort. La mort est souvent représentée par un squelette portant une toge noire avec capuche et une grande faux. Par conséquent, le surnom indique aux adversaires que ce membre de l’équipe représente la mort, qu’il est dangereux et qu’il fauche les personnes lors du match de football. Ce surnom accentue le fait que les Vainqueurs Invaincus sont dangereux, cruels et terrifiants.

Krake est le gardien de l'équipe et son surnom signifie « pieuvre » en allemand, l'animal marin à huit tentacules. C'est une métaphore qui suggère que le gardien arrive à arrêter tous les buts, comme s'il avait huit tentacules, comme une pieuvre. J'ai traduit son surnom par « Kraken », la créature mythologique. La première raison est que le public entend le nom allemand et il ne sera pas perturbé par la différence entre le surnom allemand et l'adaptation en français grâce à la ressemblance phonétique et à la similarité lexicale. La deuxième raison est que le Kraken est une créature mythologique nordique et est un monstre marin de très grande taille. Avoir ce surnom accentue le côté terrifiant et dangereux de la personne, car elle est associée au nom d'une créature issue des légendes et qui est dangereuse et violente. De plus, cette créature ressemble à un céphalopode de très grande taille, dont les pieuvres font partie, et possède de nombreux tentacules. Ainsi, on pourrait alors imaginer que le gardien possède plusieurs tentacules et que cela lui permet d'arrêter tous les buts.

Fettauge se nomme ainsi, car le terme « Fettauge » désigne les petites bulles de graisse qui sont dans les soupes ou les sauces. Dans les livres, ce personnage est également en surpoids et est même plus gros que Michi le gros lard. Cependant, dans le film, l'acteur qui joue ce personnage n'est pas en surpoids, il est même plutôt mince, mais il porte un cache-œil pendant le match. J'ai alors traduit par « Œil-de-bouillon », car la traduction du terme « Fettauge » est « œil du bouillon » et cela fait aussi référence au cache-œil du personnage. De plus, j'ai remplacé les espaces par des tirets pour faire référence à des héros nord-américains qui pourraient porter ce genre de noms, comme le personnage Œil-de-bouillon dans la bande dessinée suisse *Yakari*.

Dampfwalze et Mährescher sont les défenseurs de l'équipe et leur surnom fait référence à des engins. Le premier signifie en français « rouleau compresseur » et le deuxième, « moissonneuse-batteuse ». Le rouleau compresseur est un engin utilisé pour les chantiers et est dédié au compactage des sols. Joachim Masannek a choisi ce surnom pour ce personnage afin de montrer qu'il écrase tout sur son passage et qu'il écrase les adversaires qui s'approchent de ses buts. J'ai choisi de ne pas traduire ce surnom par « rouleau compresseur », car ce terme possède de nombreux caractères et dans le sous-titrage, il faut privilégier les termes courts si possible. De plus, dans les scènes que j'ai choisies, Dampfwalze est cité dans un plan assez court, donc il faut un sous-titre court avec peu de caractères pour que le public puisse avoir le temps de lire, c'est pour cela que « rouleau compresseur » ne peut pas fonctionner. Pour

Mähdrescher, c'est la même chose. La moissonneuse-batteuse est une machine agricole destinée à la récolte de céréales, elle coupe les plantes en bas de la tige, sépare le grain de la paille et la paille est ensuite broyée. Joachim Masannek a choisi ce surnom pour ce personnage afin d'indiquer qu'il est comme cette machine, il taillade ses adversaires et les broie. Le terme « moissonneuse-batteuse » possède également de nombreux caractères et n'est pas optimal pour l'utiliser dans le sous-titrage. Ces deux défenseurs ont des noms de machine, de ce fait, je voulais trouver des noms de machine ayant le même sens que la version allemande et comportant peu de caractères. Pour Dampfwalze, j'ai opté pour « Bulldozer », l'engin de chantier. Cette machine est très lourde et permet de niveler un terrain et de pousser des obstacles et ses particularités ressemblent à celles du rouleau compresseur. De plus, cet engin est assez connu, la plupart des personnes savent à quoi il ressemble, donc le personnage qui possède ce surnom doit être immense, imposant et doit être quelqu'un qui détruit tout sur son passage. Pour Mähdrescher, j'ai choisi « Broyeur ». Ce surnom fait référence à la machine qui permet de broyer des choses. La moissonneuse-batteuse broie également des choses, de ce fait le sens est gardé. Ce surnom indique que ce personnage broie ses adversaires et donc qu'il est violent et dangereux. De plus, ce sont les deux défenseurs de l'équipe, ils ont dans ma traduction un surnom commençant par la même lettre et leur surnom est un nom d'engin, cela indique qu'ils ont un lien et qu'ils défendent les buts ensemble. Par conséquent, la défense est imprenable, car ces deux personnages sont très violents et n'hésitent pas à faire du mal aux adversaires.

Le surnom Kong fait référence au monstre de fiction ayant l'apparence d'un gorille géant et qui apparaît dans le film *King Kong*. Ce surnom permet d'indiquer que la personne est féroce, puissante et inébranlable, comme cette bête sauvage. J'ai choisi de faire de la préservation et de laisser ce surnom dans la version française, car King Kong est un monstre de fiction très connu dans la culture populaire et le public francophone peut reconnaître cette créature et comprendre le caractère et la psychologie du personnage de Kong.

« Slalomdribbler » est un des surnoms de Leon et est un terme inventé pour signifier qu'il dribble en slalom, c'est-à-dire en zigzaguant. Je l'ai alors adapté par « dribbleur-slalomeur » en choisissant de traduire « Slalom » par « slalomeur », personne faisant du slalom, afin d'avoir une rime en « eur » avec le terme « dribbleur », traduction de « Dribbler ». De plus, ces deux termes riment également avec l'autre terme présent dans le surnom complet de Leon, c'est-à-

dire « buteur », « Torjäger » en allemand. Cette répétition du son « eur » donne un ton humoristique.

Willi indique dans la cinquième scène que Leon est le meilleur « Blitzpasstorvorbereiter » et ce terme est également un surnom de Leon. Il est composé du terme inventé « Blitzpass » signifiant littéralement « passe éclair » et de « Torvorbereiter », un joueur de football qui effectue des passes décisives, c'est-à-dire des passes directement suivies d'un but. Ce surnom indique que la personne effectue des passes décisives aussi vite que l'éclair. J'ai décidé de le traduire par « turbo-passeur » en choisissant de faire la rime en « eur » comme pour les autres surnoms de Leon et d'adapter « éclair » par « turbo » afin d'avoir un effet humoristique. Cet adjectif signifie « rapide » et est l'abréviation de « turbocompresseur », un élément mécanique des automobiles rattaché au moteur dans le but d'augmenter sa puissance. « Turbo » est souvent utilisé pour décrire de manière humoristique la vitesse d'un objet ou d'une personne. En l'associant avec le terme « passeur », cela indique que le joueur de football effectue des passes très rapidement. Par ailleurs, j'ai traduit « Torvorbereiter » par « passeur », car il n'existe pas de terme français indiquant un joueur de football qui effectue des passes décisives. Dans tous les cas, ce surnom de Leon est prononcé dans un plan très court, ce qui veut dire qu'il faut un sous-titre avec peu de caractères. Par conséquent, je n'ai pas de place pour indiquer le type de passe.

### **III. Adaptation des jurons et des insultes inventées**

D'après le TLFi, une interjection est un « [m]ot invariable, autonome, inséré dans le discours pour exprimer, d'une manière vive, une émotion, un sentiment, une sensation, un ordre, un appel, pour décrire un bruit, un cri ». Dans le film *Die Wilden Kerle*, les enfants utilisent principalement des jurons comme interjections. De plus, ils prononcent également des insultes, des « [p]aroles ou attitudes [...] portant atteinte à l'honneur ou à la dignité de quelqu'un [...] » (TLFi). Les enfants dans le film expriment alors parfois leur colère en disant des jurons et des insultes, mais cela ne choque pas le public, car ces jurons et insultes ont été inventés et restent dans un registre enfantin. Ils ont pour objectif de faire rire le public grâce à leur côté inattendu et saugrenu. C'est la même chose pour les jurons du capitaine Haddock dans la série de bandes dessinées *Les Aventures de Tintin* qui sont bien particuliers et qui ont pour objectif

de faire rire le lectorat. C'est pour cela que pour traduire les interjections et les insultes vers la langue cible, il faut être créatif et imaginaire, car il faut qu'elles aient un rapport avec la situation et qu'elles respectent le registre de langue utilisé par les membres des Fous du Ballon (Merger, 2012 : 25).

## **1. Interjections impropres à orientation locutoire**

D'après Tallarico :

[...] on distingue les interjections primaires (originelles ou propres) et secondaires (impropres). Les premières seraient des unités syntaxiquement autonomes et non analysables, telles que « ah ! », « hé ! », etc. [...]. Les secondes, par contre, seraient les interjections dérivées d'un ou plusieurs lexèmes nominaux, verbaux ou adverbiaux. (2012 : 145)

Dans le film, il n'y a que des interjections impropres qui ont été inventées et uniquement à orientation locutoire, c'est-à-dire « centrée[s] sur les affects du locuteur [...] » (Barbérís, 1992 : 53). Ces interjections locutoires sont composées principalement de jurons et d'expression des sentiments du locuteur (Sierra Soriano, 1999 : 589).

### **1.1. Jurons**

Les êtres humains utilisent des jurons pour exprimer leur colère, évacuer une contrariété et libérer une émotion forte, comme « Bon sang » ou « Merde ». « Les jurons sont des jurements qui transgressent linguistiquement un code moral ou religieux. » (Sierra Soriano, 1999 : 590). C'est pour cela que de nombreux jurons sont blasphématoires, car le juron est une décharge émotionnelle du locuteur, il a besoin « [...] de jurer contre quelque chose tenu pour sacré ou tabou par la collectivité en nommant précisément les mots sacrés ou tabous » (Olivier, 1994 : 227). Le locuteur a besoin de transgresser quelque chose pour se sentir mieux et apaiser sa colère ou exprimer son étonnement. C'est pourquoi certains jurons ont une structure lexicale euphémique, c'est-à-dire une formulation moins offensante, comme « parbleu », au lieu de « par Dieu » ou « diantre », qui est la forme euphémique de « diable » (Sierra Soriano, 1999 : 590). Les enfants utilisent également des jurons pour exprimer leur colère, cependant, ils sont différents de ceux des adultes. Certains sujets sont encore tabous pour des enfants et les font rire. Dans le film, les enfants utilisent des jurons inventés et ces jurons indiquent que les membres des Fous du Ballon

ont véritablement inventé un univers à eux avec de nouveaux jurons pour mieux représenter leur caractère. Ces jurons sont parfois inventés de toute pièce, mais possèdent aussi certaines structures syntaxiques de jurons existants. De plus, chaque enfant du clan possède son juron personnel, sauf Raban qui en utilise plusieurs. Les jurons de ces enfants ont pour objectif de faire rire le public grâce à son côté inattendu et saugrenu. C'est pour cela que j'ai décidé d'adapter les jurons de ce film en gardant ce côté saugrenu pour également faire rire le public français. En outre, comme ce sont des jurons inventés, il est parfois difficile de savoir que ce groupe de mots représente un juron. Par conséquent, j'ai choisi d'utiliser certaines constructions syntaxiques et certains termes présents dans les jurons français, afin que le public comprenne que c'en est un.

### 1.1.1. Jurons de Raban

Raban emploie de nombreux jurons tout au long du film et est celui qui prononce les plus saugrenus. Cela permet de mieux identifier son caractère, c'est un garçon avec beaucoup d'imagination : il construit plusieurs gadgets et il invente de nombreux jurons très saugrenus. C'est pour cela qu'une sous-partie est consacrée entièrement à ses interjections pour mieux identifier son caractère, car c'est un personnage important du film.

Version originale	Traduction personnelle
Verflixte Hühnerkacke	Nom d'une crotte de poulet
Hottentottenalpträumenacht	Nom d'un barbare de cauchemar
Sakra-Rhinozeros-Pups	Boudu de prout de rhinocéros
Beim fliegenden Orientteppich	Par tous les tapis volants
Dreifach geölte Eulenkacke	Nom d'une crotte de hibou marinée
Potzblitz und Donnergeist	Sapristi de tonnerre de Brest

Raban utilise de nombreuses fois le juron « Verflixte Hühnerkacke » au cours du film. Il est composé de deux termes : l'adjectif « verflixt » et le substantif « Hühnerkacke ». Le terme « verflixt » est souvent utilisé dans la langue allemande comme interjection, « Verflixt! », pour

exprimer son mécontentement et de la damnation et peut être traduit par « Mince ! ». Néanmoins, il peut également être utilisé comme adjectif pour exprimer son mécontentement envers une personne ou un objet, comme dans la phrase « dieser verflixte Kerl ». Puis, « Hühnerkacke » signifie littéralement « merde de poule » et d'ailleurs, les jurons des Fous du Ballon font souvent référence au champ lexical des excréments, car pour eux, comme ils sont encore des enfants, ce sont des termes interdits et s'ils osent les utiliser, ils se sentent alors rebelles et puissants. Par conséquent, je voulais garder le champ lexical des excréments pour garder ce côté enfantin et transgressif. De plus, je me suis éloigné de la structure syntaxique de la version allemande et j'ai choisi de plutôt prendre une structure souvent utilisée dans les jurons français, à savoir « Nom de », comme dans « Nom de Dieu » ou alors dans sa forme euphémique « Nom d'une pipe ». Ainsi, cela donne le juron « Nom d'une crotte de poulet ». J'ai décidé de prendre le terme « poulet » au lieu de « poule » pour avoir un terme à deux syllabes comme en allemand, « Hühner », et ce diminutif est aussi plus humoristique.

« Hottentottenalptrauhnacht » est prononcé par Raban lorsqu'il aperçoit Michi le gros lard. C'est alors un juron qui doit exprimer la peur, d'autant plus qu'il y a le terme « Alptraum » signifiant « cauchemar », ce qui accentue l'émotion de la peur. Cette interjection est composée de trois substantifs : « Hottentotten », « Alptraum » et « Nacht ». Le premier désigne un peuple pastoral et nomade de l'Afrique du Sud-Ouest nommé les Khoi-Khoi (Larousse). Le nom « Hottentot » est utilisé péjorativement par les colons néerlandais, car « Hottentot » est un terme néerlandais signifiant « bégayeur ». La langue de ce peuple africain contient beaucoup de sons à clics, donc les colons néerlandais ont assimilé ce son avec le bégaiement. (Dictionnaire de l'Académie française) « Hottentottenalptrauhnacht » signifie littéralement « nuit de cauchemar des Hottentots ». J'ai décidé de ne pas adopter cette traduction, car le public français ne peut pas reconnaître directement que c'est une interjection, donc il faut utiliser une structure syntaxique employée dans les jurons français. De plus, je ne voulais pas mettre le terme « Hottentot » dans ma traduction personnelle à cause de sa signification péjorative, voire raciste. J'ai eu beaucoup de difficultés à trouver une adaptation pour cette interjection, car je voulais trouver un terme qui remplace « Hottentot » et qui appartient à peu près au même thème, mais sans avoir de connotation raciste. De plus, Raban prononce l'interjection très rapidement et le plan est très court, cela veut dire que je ne pouvais pas utiliser beaucoup de caractères dans le sous-titre et cela ajoutait une contrainte dans l'adaptation du juron. Mon encadrante m'a alors proposé « Nom d'un barbare de cauchemar ». Avec ce sens-là, il est possible de penser que

Raban utilise ce juron pour qualifier Michi le gros lard de barbare de cauchemar, c'est-à-dire que c'est un garçon cruel, inhumain et sauvage et qu'il provoque la peur, la panique et l'horreur. Par ailleurs, le juron commence par « Nom de » et le public peut ainsi comprendre plus facilement que c'est une interjection. Dans « Hottentottenalptraumnacht », la lettre « T » est répétée, dont de nombreuses fois dans le terme « Hottentoten », qui fait justement référence au bégaiement. Il y a ainsi une allitération en « t » et il fallait trouver une adaptation qui propose également la répétition d'un son afin d'obtenir un côté humoristique. Dans « Nom d'un barbare de cauchemar », il y a une allitération en « ar » ; de ce fait, la figure de style et la répétition humoristique ont été maintenues.

« Sakra-Rhinozeros-Pups » est prononcé deux fois par Raban et exprime la surprise et l'étonnement. Le juron est composé de trois termes, dont le premier, « Sakra », représente une interjection utilisée principalement dans le sud de l'Allemagne pour exprimer l'étonnement (DWDS)<sup>10</sup>. Ce terme est un diminutif de « Sakrament » et signifie « sacrement » et appartient au domaine religieux. Le deuxième terme de l'interjection de Raban est « Rhinozeros » et ressemble beaucoup au terme français « rhinocéros ». Le dernier terme, « Pups », désigne de manière familière le gaz intestinal. Le juron de Raban relève de l'univers enfantin en raison du champ lexical des gaz corporels, des termes que les enfants utilisent souvent, car cela les fait rire et leur donne l'impression de transgresser un tabou. Par conséquent, il faut rester dans ce registre enfantin et qui fait rire les enfants dans l'adaptation française. J'ai choisi d'adapter « Sakra-Rhinozeros-Pups » par « Boudu de prout de rhinocéros » et ce juron possède le même sens que la version originale et les thèmes des trois termes sont également présents. Comme « Sakra » désigne une interjection utilisée uniquement en Bavière et au Bade-Wurtemberg, des Länder se trouvant dans le sud de l'Allemagne, je voulais également trouver une interjection française qui est prononcée dans une certaine partie de la France. « Boudu » exprime la même chose que « Sakra », c'est-à-dire de l'étonnement et de la surprise, et est uniquement prononcé dans le sud-ouest de la France, notamment à Toulouse. De plus, « Boudu » provient de l'exclamation « Bon Dieu » afin d'obtenir une forme euphémique de ce juron et d'éviter le blasphème. Ainsi, le thème de la religion est conservé dans l'adaptation française. J'ai également voulu transposer le terme « Pups » dans la version française, donc je l'ai traduit par

---

<sup>10</sup> « süddeutsch, salopp: drückt Unwillen, Erstaunen, Bewunderung aus »

« prout », une manière familière pour désigner un gaz intestinal, un terme qui fait rire les enfants.

Raban prononce l'interjection « Beim fliegenden Orientteppich » lorsque Joschka et lui choisissent de porter la veste en jean indiquant qu'ils font officiellement partie des Vainqueurs Invaincus. Le juron s'inspire des jurons chrétiens avec l'utilisation de la préposition « bei » et fait référence au tapis volant, objet magique présent dans les mythologies perse et arabe. Dans ma traduction personnelle, j'ai décidé de ne pas garder « Orient » par manque de place et de lisibilité dans le sous-titre, car le juron de Raban est prononcé rapidement, dans un plan assez court. J'ai alors pensé à de nombreuses adaptations en gardant le terme principal, à savoir le tapis volant, pour éviter de trop s'éloigner de la langue source et de faire référence à des contes. J'ai pensé à « Par le tapis volant d'Ali Baba » pour faire référence au célèbre conte *Ali Baba et les Quarante Voleurs*, mais comme il n'est pas mentionné dans la langue source et que le spectateur entend la version originale, il sera perturbé. De plus, cette adaptation possédait trop de caractères. J'ai alors adapté l'interjection « Beim fliegenden Orientteppich » par « Par tous les tapis volants » en faisant référence au juron « Par tous les dieux ! ».

« Dreifach geölte Eulenkacke » est prononcé par Raban lors de l'assaut des Vainqueurs Invaincus, lorsque Joschka et lui-même s'appêtent à utiliser l'énorme canon à eau contre Michi le gros lard, car il s'est moqué des armes des Fous du Ballon comme étant des armes pour bébé. Le juron est composé de trois termes : « dreifach » signifie « triple » ou « trois fois », « geölte » qui est le participe passé du verbe « ölen » utilisé comme adjectif et qui signifie huilé, lubrifié, graissé et le dernier terme, « Eulenkacke », signifie littéralement « crotte de hibou / de chouette ». Ce juron appartient encore au champ lexical des excréments, comme pour le premier juron du tableau, de ce fait, il paraissait intéressant que le terme désignant l'excrément de l'animal soit présent dans l'adaptation afin de souligner le côté enfantin de Raban. Ainsi, j'ai pensé à traduire le juron de Raban de la même manière que le premier juron du tableau, à savoir « Nom d'une crotte de poulet », mais en remplaçant « poulet » par l'oiseau cité dans l'interjection, le hibou. Cependant, je n'arrivais pas à transmettre dans la langue cible les termes « dreifach » et « geölte ». J'ai essayé de traduire le juron par « Nom d'une crotte de hibou huilée », mais le terme « huilée » est légèrement difficile à prononcer, alors qu'un juron doit être facilement prononçable afin que la personne puisse exprimer aisément ses émotions. De plus, le terme « dreifach » n'a pas été traduit. Par conséquent, avec mon encadrante, nous avons cherché un adjectif français qui pourrait fusionner les termes « dreifach » et « geölte ». En effet,

« Dreifach geölte Eulenkacke » signifie que c'est une crotte de hibou qui a été huilé trois fois, comme si elle avait macéré dans de l'huile, comme une marinade. Ainsi, nous avons choisi de traduire le juron de Raban par « Nom d'une crotte de hibou marinée » pour évoquer le contact répété avec du liquide.

« Potzblitz und Donnergeist » est le dernier juron prononcé par Raban et il exprime de l'étonnement et de la joie, car Raban l'utilise lorsqu'il raconte que les Fous du Ballon ont réussi à gagner le match contre les Vainqueurs Invaincus. « Potzblitz » est une interjection utilisée dans la langue allemande pour exprimer de l'étonnement et « Donnergeist » désigne une créature mythologique (DWDS). Ainsi, j'ai décidé d'adapter « Potzblitz » par « Saprستي » afin d'utiliser une interjection employée couramment dans la langue française pour exprimer de l'étonnement. Pour l'adaptation de « Donnergeist », je me suis éloigné du sens de ce terme et j'ai plutôt choisi de trouver un terme en rapport avec le tonnerre, traduction de « Donner », ou l'esprit, traduction de « Geist ». J'ai alors repensé à la célèbre expression « tonnerre de Brest » qui est également employée comme juron et qui a été rendue populaire par le capitaine Haddock dans les bandes dessinées *Les Aventures de Tintin*. De ce fait, j'ai décidé de l'utiliser dans l'adaptation de « Potzblitz und Donnergeist » afin d'avoir un effet humoristique et de permettre au public de reconnaître ce célèbre juron.

### 1.1.2. Jurons des autres enfants

Version originale	Traduction personnelle
Kreuzkümmel und Hühnerkacke	Crotte de bique au cumin
Heiliger Muckefuck	Sacré jus de chaussette
Kacke verdammte	Putain de crotte
Dampfender Teufelsdreck	Par la crasse du diable
Sakra-Schweine-Furz	Boudu de prout

« Kreuzkümmel und Hühnerkacke » est un juron utilisé par Juli et il le prononce également souvent dans le film. Il utilise également un autre juron qui n'est pas présent dans les scènes

que j'ai choisi de sous-titrer : « Kreuzkackendes Kümmelhuhn ». Ce juron est le même que celui que je devais adapter, mais les termes sont mélangés entre eux afin d'obtenir un groupe de mots qui n'a aucun sens et qui va faire rire le public. « Kreuzkümmel und Hühnerkacke » est présent dans la première et quatrième scène que j'ai choisies et dans chaque scène, cette interjection est prononcée rapidement par Juli. De plus, le plan ne dure qu'une seconde. Cela signifie qu'il faut un juron avec peu de caractères afin d'avoir le temps de le lire. Dans la quatrième scène, je l'ai même omis, car je ne pouvais pas le mettre dans le sous-titre par manque de place et par manque de lisibilité pour le public, il n'aurait pas eu le temps de lire le sous-titre en entier. J'avais pensé adapter l'interjection allemande de Juli par « Nom d'une crotte de poulet au cumin » en reprenant le juron de Raban, car il y a le terme « Hühnerkacke ». Ensuite, j'ai rajouté le terme « cumin » qui est la traduction française de « Kreuzkümmel ». Cependant, il y avait trop de caractères, donc le public n'aurait pas eu le temps de le lire. Par conséquent, j'ai cherché une autre solution et trouvé « Crotte de poulet au cumin ». Néanmoins, avec cette construction, les personnes n'auraient pas pu directement reconnaître que c'est un juron, alors j'ai choisi de remplacer « poulet » par « bique » pour obtenir l'interjection qu'utilisent souvent les enfants, « crotte de bique ». Ainsi, le juron ne possède pas beaucoup de caractères, donc le public a le temps de le lire et les spectateurs comprennent que c'est une interjection.

« Heiliger Muckefuck » est le juron utilisé par Fabi et est composé d'un adjectif, « heilig », et d'un substantif, « Muckefuck ». « Heilig » peut être traduit par « sacré », mais trouver une traduction du terme « Muckefuck » est plus compliqué, car il faut dans un premier temps comprendre son sens. D'après DWDS, le « Muckefuck » est un succédané de café produit à partir des racines de chicorée ou de céréales. Un succédané est un « [p]roduit qui, possédant en partie les mêmes propriétés, peut en remplacer un autre, notamment dans le domaine alimentaire » (TLFi). Le succédané de café est utilisé pour remplacer le café, car il est généralement moins onéreux et ne possède pas de caféine. Le terme « Muckefuck » désigne également un mauvais café fade et insipide et provient du terme rhénan « Muckenfuck », composé de « Mucken » signifiant « bois en décomposition » et de « fuck » signifiant « pourri » (DWDS). Ainsi, j'ai traduit « Muckefuck » par « jus de chaussette », car cette locution du registre familier désigne un mauvais café. De plus, elle est en adéquation avec l'ambiance du film, car « jus de chaussette » a un côté enfantin et humoristique en même temps. C'est pour cela que j'ai associé la traduction de « heilig » avec « jus de chaussette » afin d'avoir comme en allemand un juron qui puisse faire rire le public grâce à une interjection saugrenue et

inattendue, tout en gardant le sens de la langue source. Le juron possède de nombreux caractères, mais il est présent dans une scène dans laquelle il est possible de mettre un sous-titre qui dure plus longtemps afin d'avoir le temps de le lire et de comprendre le sens humoristique.

« Kacke verdammte » est le juron prononcé par le chef des Fous du Ballon, Leon. Cette interjection est une inversion du juron allemand « verdammte Kacke » et ce dernier est une légère atténuation de la vulgarité de « verdammte Scheiße ». Le terme « verdammt » peut être employé de différentes manières, comme pour « verflixt ». Il peut être utilisé comme interjection, « Verdammt! » et peut être traduit par « putain ! ». Néanmoins, il peut également être utilisé comme adjectif pour exprimer son mécontentement envers une personne ou un objet, comme ici, dans le juron de Leon. Comme « verdammte Kacke » est une légère atténuation de la vulgarité du juron « verdammte Scheiße », qui peut être traduit par « putain de merde », j'ai traduit « Kacke verdammte » par « putain de crotte » afin de garder cette atténuation dans ma traduction personnelle. J'ai décidé ne pas faire d'inversion comme pour l'interjection de la version originale, car cela aurait donné « crotte de putain » et c'est déjà plus vulgaire, car « putain » désigne de manière vulgaire une prostituée. Les jurons des Fous du Ballon doivent rester enfantins et peu vulgaires, de ce fait, je n'ai pas fait d'inversion.

« Dampfender Teufelsdreck » est le juron prononcé par Markus, le gardien de l'équipe. Dans les scènes que j'ai choisi de sous-titrer, il apparaît dans la scène de l'assaut des Vainqueurs Invaincus lorsque Markus doit vite activer un piège. Les plans sont très courts et il y a de nombreux changements de plan dans cette scène, ce qui veut dire que l'adaptation française du juron doit posséder peu de caractères afin d'avoir le temps d'être lue. « Dampfender » est le participe présent du verbe « dampfen » et qui signifie « fumer », « dégager de la vapeur ». « Teufelsdreck » est un nom composé de deux termes : « Teufel », représentant le diable, et « Dreck », désignant de manière familière la saleté, le désordre. « Teufelsdreck » désigne également une plante, la ferula assa-foetida, et se nomme ainsi à cause de son odeur forte et nauséabonde. J'ai choisi de ne pas transmettre le nom de la plante dans l'adaptation du juron de Markus, mais plutôt la référence à « Teufel », « diable » en français, afin de créer un juron avec une entité du mal pour accentuer le côté rebelle et dangereux. De plus, le terme « diable » fait référence au terrain de football le Diablodrome, donc cela montre que les membres des Fous du Ballon sont reliés à leur terrain. J'ai décidé d'omettre le terme « Dampfender » afin d'éviter

de faire un juron avec trop de caractères. Puis j'ai choisi de faire une traduction littérale du terme « Teufelsdreck » et de traduire « Dreck » par « crasse », car ce terme désigne également la saleté, il possède peu de caractères et a le même nombre de syllabes que « Dreck ». En outre, j'ai utilisé la préposition « par » pour reconnaître que c'est un juron et pour faire référence aux jurons chrétiens qui possèdent la même structure. De plus, je me suis inspiré du juron « Par la barbe de Merlin » présent dans la version française de la série de livres *Harry Potter* en employant le nom d'un être fictif et en l'utilisant comme complément du nom.

« Sakra-Schweine-Furz » est un juron prononcé par Sense, un des membres des Vainqueurs Invaincus. Cette interjection est similaire au juron de Raban, « Sakra-Rhinozeros-Pups », car les deux commencent par l'interjection « Sakra ». Ensuite, le nom d'un animal est également présent, le juron de Sense désigne un cochon. Puis le dernier terme désigne également de manière familière un gaz intestinal et « Furz » est un synonyme de « Pups ». Par conséquent, j'allais adapter ce juron par « Boudu de prout de cochon ». Cependant, l'interjection de Sense est prononcée rapidement et elle se trouve dans un plan très court, ce qui veut dire que le sous-titre doit être également court et qu'il faut un juron avec peu de caractères pour avoir le temps de le lire. Ainsi, j'ai décidé de ne garder que « Boudu de prout » afin de garder le côté enfantin du juron.

Après avoir commenté mes choix de traductions des jurons, on peut affirmer qu'il ne s'agit plus de la traduction, mais de l'adaptation. Le principal objectif est de retranscrire le même effet dans la langue cible, donc créer un juron saugrenu qui peut faire rire le public.

## **1.2. Expressions des sentiments du locuteur**

Une interjection permet d'exprimer de manière vive un sentiment, une émotion et la plupart du temps, les êtres humains utilisent des jurons pour dire un terme ou une expression qui permet d'évacuer ce sentiment en prononçant quelque chose de tabou, d'interdit ou de blasphématoire. Cependant, il est possible de prononcer des termes et des syntagmes exprimant d'autres sentiments du locuteur, comme la surprise avec « sans blague ! » ou l'inquiétude avec « maman ! ». Dans *Die Wilden Kerle*, Joachim Masannek a également inventé des expressions que les enfants utilisent pour exprimer ce qu'ils ressentent. Dans les scènes que j'ai choisi de sous-titrer, une seule expression est présente.

Version originale	Traduction personnelle
Dafür lege ich meine beiden Beine ins Feuer!	J'en mets mes deux jambes à couper !

Cette expression est prononcée par Leon lors de la première scène que j'ai choisie, lorsque Fabi lui envoie la balle. Leon prononce cette expression pour affirmer avec ferveur qu'il va récupérer la balle. De plus, cette expression inventée est une légère modification de l'expression allemande « für jemanden/etwas seine Hand ins Feuer legen », qui signifie avoir entièrement confiance en quelqu'un. Le terme « Hand » est remplacé par le syntagme « meine beiden Beine » afin d'accentuer l'affirmation de ses propres propos. Pour les Fous du Ballon, les jambes sont importantes, car sans elles, ils ne pourront plus jouer au football, donc mettre leur jambe au feu signifie que les enfants sont vraiment sûrs de dire la vérité. Ainsi, j'ai décidé de prendre, comme pour l'original, une expression utilisée dans la langue française et la modifier. J'ai donc pris l'expression française qui possède le même sens que l'expression inventée, c'est-à-dire « j'en mets / mettrais ma main à couper ». Cette expression signifie d'être sûr que quelque chose est vrai. J'ai alors remplacé « ma main » par « mes deux jambes » pour faire référence aux jambes comme dans la version originale, et obtenir un pléonasme. Il existe une autre expression française qui signifie la même chose et qui s'intitule « J'en mettrais ma main au feu ». Elle semble être un calque, mais elle n'a pas le même sens en allemand et en français. J'ai choisi de garder l'expression « j'en mets mes deux jambes à couper » pour accentuer le fait que les Fous du Ballon affirment qu'ils ont raison, quitte à être dépourvus de leurs deux membres les plus précieux.

## 2. Insultes

Les enfants utilisent des insultes pour offenser quelqu'un par des paroles, mais elles sont inventées et ont un côté enfantin, dans le registre de langue des films pour enfants. Les insultes appartiennent aux interjections impropres et sont « centrée[s] sur l'interlocuteur [...] » (Barbérís, 1992 : 53). « Les interjections de type interlocutoire [s'associent] avec les modalités impérative et interrogative » (Barbérís, 1992 : 53). Or dans le film, les insultes sont employées dans des phrases déclaratives, donc elles ne sont pas considérées comme des interjections, mais uniquement comme un moyen de rabaisser l'interlocuteur et apporter de l'humour. Une des

insultes se trouve pourtant dans une phrase impérative, mais elle n'est tout de même pas considérée comme une interjection. Elle est présente pour rabaisser l'interlocuteur.

<b>Version originale</b>	<b>Traduction personnelle</b>
Ich gebe dir zehn Tage, Schwabbelbauch.	Je te donne dix jours, gros sac.
Aber treffen solltest du noch, Glupschaugenblindfisch!	Vise mieux, taupe binoclarde.
Guck doch mal hoch, du schwabbelbäuchiger Weltraumpups!	Regarde en haut, gros sac à prout de l'espace.

La première insulte est prononcée par Leon lorsque les Fous du Ballon rencontrent les Vainqueurs Invaincus dans le Diablodrome. Michi le gros lard provoque Leon et lui ordonne de partir, mais ce dernier ne se laisse pas faire et défie le chef des Vainqueurs Invaincus à faire un match de football pour déterminer qui remportera le terrain. Leon est poussé à bout et la provocation du Michi le gros lard l'énerve à tel point qu'il décide de se rebeller et de le défier et va jusqu'à l'insulter. Cette insulte montre que Leon n'a peur de rien, est insoumis et est le chef des Fous du Ballon, celui qui est le plus « wild » de la bande. Le terme « Schwabbelbauch » désigne un ventre qui possède beaucoup de graisse. Ce terme n'est pas inventé, mais j'ai décidé de l'inclure dans le tableau, car dans la langue allemande, il n'est pas utilisé comme une insulte, mais plutôt comme un terme descriptif qui décrit le ventre d'une personne. De plus, ce terme est utilisé dans une insulte inventée par Raban pour faire référence à l'insulte de Leon. « Schwabbelbauch » est composé de « Schwabbel » et de « Bauch » signifiant « ventre ». « Schwabbel » est le radical de l'adjectif « schwabbelig » et du verbe « schwabbeln », ces deux termes désignent quelque chose qui tremble, qui bouge dans un sens et dans l'autre. Cela indique alors que le ventre est tellement gras qu'il bouge comme de la gélatine. « Schwabbelbauch » décrit de façon péjorative le physique du Michi le gros lard, mais ce n'est pas grossier ni vulgaire. De plus, le terme fait rire les enfants, car, à la fin de la deuxième scène que j'ai choisie, Joschka répète la phrase que Leon a prononcée devant Michi le gros lard pour montrer qu'il trouvait cela drôle. Ainsi, je devais trouver une insulte française qui n'est pas vulgaire et qui pourrait faire rire les enfants. J'ai alors pensé à l'insulte « gros sac », qui

permet de critiquer le physique d'une personne, en particulier l'obésité. Cette insulte reste tout de même légère et a un côté humoristique.

La deuxième insulte est prononcée par Michi le gros lard lors de la scène de l'assaut des Vainqueurs Invaincus, lorsque Raban lui tire dessus avec le gigantesque pistolet à eau, mais qu'il vise à côté. Avant de prononcer l'insulte, il va d'abord se moquer du terme « wild » en disant qu'être « wild », c'est viser à côté. Ensuite, il conseille ironiquement à Raban de mieux viser, s'il veut vraiment lui faire peur et c'est après cette phrase qu'il va le traiter de « Glupschaugenblindfisch ». « Glupschaugen » est un terme employé dans le nord de l'Allemagne et désigne des yeux exorbités (DWDS). Michi le gros lard a utilisé ce terme pour juger le physique de Raban, pratique récurrente dans le film, afin de faire référence à ses yeux, car il vise mal. « Blindfisch » est un terme du langage courant désignant quelqu'un qui ne voit pas bien les choses évidentes (DWDS) et représente une espèce de poisson dépourvue d'yeux. C'est pour cela que Michi le gros lard utilise ce terme dans son insulte inventée afin d'accentuer la visée et la vue très médiocres de Raban. Cette insulte contient de nombreux caractères et le sous-titre est très court, ce qui veut dire qu'il faut trouver une adaptation avec peu de caractères. J'ai ainsi adapté l'insulte allemande par « taupe binoclarde ». L'insulte est également composée de deux termes, dont l'un désigne un animal ayant une mauvaise vue et l'autre un jugement sur le physique de Raban, comme dans la version allemande. J'ai choisi d'associer ces deux termes, car une taupe désigne quelqu'un dont la vue est mauvaise et cela fait référence à la mauvaise visée de Raban. Et j'ai choisi le terme « binoclarde » qui décrit de manière familière une personne portant des lunettes, donc c'est un jugement sur le physique, comme dans la version originale.

La dernière insulte est prononcée par Raban en réponse à l'insulte de Michi le gros lard. Raban lui affirme qu'il vise bien et lui conseille de regarder vers le haut pour voir ce qu'il vise. Cette insulte est composée de l'adjectif « schwabbelbäuchiger », néologisme par affixation. Le substantif « Weltraumpups » également un néologisme est composé des termes « Weltraum » signifiant « espace » et « Pups », le substantif utilisé dans l'un des jurons de Raban. Dans cette insulte de Raban, il y a plusieurs termes qui ont déjà été utilisés afin de créer un comique de répétition. Raban prononce cette insulte inventée en faisant référence à « Schwabbelbauch », insulte qui était destinée à Michi le gros lard dans la deuxième scène que j'ai choisi de sous-titrer, afin de juger son physique pour se venger de l'insulte qu'il a reçue. Par conséquent, j'ai décidé de garder le syntagme « gros sac » pour faire référence à l'insulte marquante de ce film.

Ensuite, comme Raban est encore un enfant, « Weltraumpups » est pour lui quelque chose d'offensant et cela fait également rire ses amis. Comme le terme « Pups » est présent dans un des jurons de Raban, j'ai choisi de reprendre la même traduction, c'est-à-dire « prout », et je l'ai associée avec le terme « espace », comme dans la version originale. Ainsi, j'ai adapté l'insulte « schwabbelbäuchiger Weltraumpups » par « gros sac à prout de l'espace ». Le public a le temps de lire l'insulte. D'autant plus que les termes sont courts et simples à lire, ce qui facilite la lisibilité. L'effet humoristique et saugrenu de l'insulte a été gardé dans la langue cible.

## Conclusion

Ce mémoire avait pour ambition d'analyser le film *Die Wilden Kerle* de Joachim Masannek en se demandant comment adapter les noms propres et jurons inventés, tout en respectant les contraintes techniques du sous-titrage. Il a fallu d'abord définir les notions importantes et théoriques, comme le sous-titrage avec les normes à respecter et les stratégies de traduction à employer, afin de connaître les choix d'adaptations à faire et décrire la démarche du sous-titrage et de l'adaptation du film. Dans un premier temps, il est préférable de bien connaître l'univers et tout ce qui tourne autour d'une œuvre pour pouvoir l'adapter. Il a fallu alors résumer l'histoire du film pour connaître l'intrigue et le contexte. Puis, en décrivant les personnages, les lieux, les accessoires, etc., cela a permis de connaître l'ambiance du film, celle d'un film pour enfants sur le football et sur des enfants rebelles et déchaînés ayant créé un clan. L'humour est très présent grâce aux langages des enfants, c'est-à-dire des noms propres et jurons inventés, et aux gags visuels. Dans un deuxième temps, il a fallu commenter mes adaptations des noms propres inventés du film. Les noms propres ont été divisés en trois catégories : le nom des clans, les toponymes et les anthroponymes. Pour le nom des clans, comme c'est également le titre du film, il était important de trouver une bonne adaptation. C'est pour cela que j'ai également commenté les adaptations du nom du clan « Die Wilden Kerle » en différentes langues pour comprendre leur choix de traduction et ainsi m'en inspirer. L'adjectif « wild » posait également des problèmes d'adaptations alors que ce n'est pas un terme inventé. Il était alors nécessaire de s'aider du contexte et utiliser des termes qui pourraient décrire le caractère des membres des Fous du Ballon. Les devises des deux clans ne sont pas des noms propres, mais il était nécessaire de commenter le choix d'adaptation dans cette partie à cause du lien avec le nom des deux clans. Ensuite, pour l'adaptation des toponymes, il fallait remarquer si l'étymologie d'un nom

d'un lieu est perceptible afin de le traduire pour comprendre son sens et imaginer à quoi ressemble le monde des Fous du Ballon. Pour l'adaptation des anthroponymes, il fallait comprendre ce que voulaient évoquer les surnoms des personnages, c'est-à-dire une description humoristique des personnalités des enfants, et trouver une adaptation vers le français en gardant le sens et l'humour. Et dans un troisième temps, il a fallu commenter mes adaptations des interjections inventées du film. Les jurons et les insultes sont tellement saugrenus qu'il faut chercher des solutions à la fois compréhensibles par le public et aussi amusantes que l'original. Raban est celui qui prononce le plus de jurons et d'insultes inventés et ils sont les plus saugrenus, ce qui montre qu'il a beaucoup d'imagination. Le but est alors de recréer des interjections inventées en français aussi improbables qu'en version originale en employant des structures souvent utilisées dans les interjections françaises. Ainsi, pour adapter des jurons et des noms propres inventés, il est nécessaire d'avoir de l'imagination et de comprendre leur sens dans la langue source. Cependant, cette constatation reste ouverte à des débats notamment à cause des traductions automatiques (TA) et de l'intelligence artificielle (IA) de plus en plus performantes. Il serait alors intéressant de savoir, si la TA et l'IA seraient capables d'adapter des termes et des expressions inventés en gardant le même effet du texte de la langue source.

# Bibliographie

ATAA, (2022), *Normes de sous-titrage français*, Paris, Gersende Hurpy

BALLARD, Michel (2001), *Le nom propre en traduction : anglais-français*, Paris, Éditions Ophrys

BARBÉRIS, Jeanne-Marie, « Onomatopée, interjection : un défi pour la grammaire », in *L'Information Grammaticale*, 1992, N. 53, p. 52-57

BECQUEMONT, Daniel, « Le sous-titrage cinématographique : contraintes, sens, servitudes » in Yves Gambier (éd), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, 1996, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, p. 145-155. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.septentrion.124723>

BURKHARDT, Armin (2008), *Wenn das Leder im Kasten klingelt ... Der deutsche Fußball und seine Sprache*

CHOPIN, Marie-Pierre, « La couleur des masques. Étude des fonctions du surnom dans une population de lycéens : reconnaissance et coexistence », in *Les Sciences de l'éducation - Pour l'Ère nouvelle*, 2005/2, vol. 38, p. 47-67. DOI : <https://doi.org/10.3917/lse.382.0047>

<https://www.cnrtl.fr/definition/diminutif> [30/06/2024]

<https://www.cnrtl.fr/definition/dingue> [23/06/2024]

<https://www.cnrtl.fr/definition/doublage> [24/05/2024]

<https://www.cnrtl.fr/definition/insulte> [24/06/2024]

<https://www.cnrtl.fr/definition/invincible> [06/06/2024]

<https://www.cnrtl.fr/definition/sauvage> [30/05/2024]

<https://www.cnrtl.fr/definition/sous-titre> [24/05/2024]

<https://www.cnrtl.fr/definition/succédané> [07/06/2024]

DELESSE, Catherine, « Les noms propres dans la série Astérix et leur traduction anglaise », in *Palimpsestes : Traduire ou Vouloir garder un peu de la poussière d'or*, 2006, hors-série, p. 297-315

<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9H0999> [13/06/2024]

<https://www.duden.de/deklination/substantive/Blindfisch> [21/06/2024]

<https://www.dwds.de/wb/dwb2/donnergeist> [16/06/2024]

<https://www.dwds.de/wb/Glupschauge> [21/06/2024]

<https://www.dwds.de/wb/Muckefuck?o=muckefuck> [07/06/2024]

<https://www.dwds.de/wb/sakra> [08/06/2024]

[https://www.filmportal.de/person/joachim-masannek\\_ac3c05553f1d4d19afdbbd9a8648ee92](https://www.filmportal.de/person/joachim-masannek_ac3c05553f1d4d19afdbbd9a8648ee92)  
[02/06/2024]

<https://www.imdb.com/title/tt0049745/?language=de-de> [26/06/2024]

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/clan/16341> [24/05/2024]

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/déchaîner/22113> [22/06/2024]

<https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Hottentots/124253> [18/06/2024]

LEROY, Sarah (2004), *Le nom propre en français*, Paris, Éditions Ophrys

MERGER, M.-F., « Les onomatopées et les interjections dans la bande dessinée Titeuf et leurs traductions en italien » in J. Podeur (coord.), *Tradurre il fumetto / Traduire la bande dessinée*, 2012, Naples, Liguori, p. 13–28

<https://www.merriam-webster.com/wordplay/origin-supercalifragilisticexpialidocious>  
[23/06/2024]

OLIVIER, C, « Les interjections et autres signes linguistiques comme marqueurs d'actes de prédication » in *Champs du signe*, 1994, 4, p. 215-231

SEARLE, John R. (1972), *Les actes de langage : essai de philosophie du langage*, Paris, Hermann

SHUTTLEWORTH, Mark & COWIE, Moira (1997), *Dictionary of Translation Studies*, Manchester, St Jerome Publishing

SIERRA SORIANO, Ascension, « L'interjection dans la BD : réflexions sur sa traduction » in *Meta*, 1999, 44(4), p. 582–603. DOI : <https://doi.org/10.7202/004143ar>

TALLARICO, Giovanni, « Les interjections dans Le bouchon de cristal : enjeux discursifs et traductologiques » in *Plaisance. Rivista di lingua e letteratura francese moderna e contemporanea*, 2012, 27, p. 131–157

TRIC, Simon (2014), *Devenir accessoiriste de cinéma*, Paris, Éditions Eyrolles

VENUTI, Lawrence (1995), *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London & New York, Routledge

YANG, Wenfen, « Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation », in *Journal of Language Teaching and Research*, 2010, Finland, Vol. 1, No. 1, p. 77-80

<https://www.youtube.com/watch?v=dDnnrntRUCw> [30/05/2024]

# Annexe

## Scène 1

N° du sous-titre	VO	Sous-titre en français
1	Die Wilden Kerle	Les Fous du Ballon
2	Hallo! Da seid ihr ja endlich!	Ah ! Vous voilà enfin.
3	Ich hab' schon gedacht, dass ihr kneift.	Vous ne vous êtes pas dégonflés.
4	Das hier ist Wilde-Kerle-Land, wisst ihr?	Ça, c'est le territoire des Fous du Ballon.
5	Hier herrscht die beste Fußballmannschaft der Welt.	On est la meilleure équipe de foot du monde.
6	Das glaubten wir jedenfalls.	Enfin, on le croyait.
7	Doch dann griffen sie an.	C'est là qu'ils ont attaqué.
8	Wie ein Sturm fegten sie aus den Graffitiburgen und durch den	En passant par les tours aux graffiti
9	Finsterwald und fielen in unser Land ein.	et la forêt ténébreuse, ils ont déboulé chez nous.
10	Unser Land mit dem Baggersee und der „Nie-im-Leben-springe-ich-da-runter-Monster-Höllens-Klippe“;	Il y a le lac avec la falaise de l'enfer,
11	dem Geheimtreffpunkt von Fabi und	jamais de la vie j'irais plonger de là.
12	Leon, den wildesten unter tausend;	Le repaire secret de Fabi et Leon,
13	und über Camelot, der vor	le plus fou d'entre tous,
14	Geheimwaffen strotzenden Wilde-	et Camelot,
15	Kerle-Burg.	la forteresse de notre clan et qui est gorgée d'armes secrètes.
16	Doch der dicke Michi hatte nur ein einziges Ziel,	Mais Michi le gros lard ne voulait qu'une seule chose,
17	den Mittelpunkt unserer Welt, den	le point central de notre monde,
18	Teufelstopf, den Hexenkessel aller Hexenkessel.	le Diablodrome, le meilleur des terrains de foot.
19	Den wollte er mit seinen	Il voulait s'en emparer
20	Unbesiegbaren Siegern erobern.	avec ses Vainqueurs Invaincus.
21	TEUFELSTOPF	DIABLODROME
22	Los, kommt mit!	Suivez-moi !
23	Willi, Willi!	Willi, Willi !
24	Was soll das hier?	C'est quoi tout ça ?
25	Der Platz ist gesperrt.	Le terrain est fermé.
26	Dass ich nicht lache. Fabi, hast du das gehört?	J'y crois pas. Fabi, t'as entendu ?
27	Der Platz ist gesperrt. Das ist unser Bolzplatz.	C'est fermé, alors que c'est notre terrain.
28	Da steht unser Name drauf.	Il est à nous.
29	- Verflixte Hühnerkacke.	- Nom d'une crotte de poulet.

	- Willi!	- Willi !
30	Hab ich doch gerade gesagt, der Platz ist gesperrt.	Tant qu'il pleut,
31	Und er bleibt es, solange es regnet.	ça reste fermé.
32	Das ist nicht dein Ernst.	T'es sérieux, là ?
33	- Willi, übermorgen fangen die Ferien an! - Ist mir doch egal.	- C'est les vacances ! - Je m'en fous.
34	Solange es regnet, klar?	Tant qu'il pleut. Compris ?
35	Joschka !	Joschka.
36	Also gut, ihr wisst, was ihr zu tun habt.	Vous savez quoi faire.
37	Natürlich wussten wir das.	Bien évidemment.
38	Ferien ohne Fußball ist wie Weihnachten ohne Geschenke.	Des vacances sans foot, c'est comme Noël sans cadeaux.
39	- Ein falsches Wort! - Deshalb mussten wir den Regen vertreiben.	- Pas un mot. - On devait chasser la pluie.
40	- Was geht denn hier ab? - Marlon, der Ball!	- Il se passe quoi ? - Le ballon !
41	Könntet ihr mir das bitte erklären?	Vous m'expliquez ?
42	Keine Angst, wir wollen nur den Regen verjagen.	On va chasser la pluie.
43	Socke, runter!	Non, descends !
44	Papa, tu doch was!	Papa, prends le chien.
45	Wieso? Das ist doch euer Hund.	C'est pas le mien.
46	Verflixte Hühnerkacke!	Nom d'une crotte de poulet.
47	Blitz und Donner bauten sich gegen uns auf.	La météo était contre nous.
48	Hallo Mama, pass auf deine Teller auf. Gleich wird's wild.	Attention, maman, on va se déchaîner.
49	Doch wir nahmen die Herausforderung an.	Mais on relevait le défi.
50	Wir erklärten dem Regen den Krieg.	On a déclaré la guerre à la pluie.
51	Jetzt geht's los!	C'est parti.
52	Juli, der ist für dich!	Juli, à toi !
53	Kreuzkümmel und Hühnerkacke! Fabi, lauf!	Crotte de bique au cumin ! Fabi !
54	Heiliger Muckefuck.	Sacré jus de chaussette.
55	Fabi, pass auf!	Fabi, attention !
56	Leon, der ist für dich!	Leon, elle est pour toi !
57	Dafür lege ich meine beiden Beine ins Feuer.	J'en mets mes deux jambes à couper.
58	Was ist los?	Il y a un problème ?
59	Aber Rabarbarlein, was machst du?	Rabanounet, tu fais quoi ?
60	Verflixte Hühnerkacke.	Nom d'une crotte de poulet.

61	Macht weiter so, hört ihr?	Continuez comme ça, compris ?
62	Gebt ja nicht auf!	N'abandonnez pas !
63	Nein! Bitte nicht!	Non ! Stop !
64	Kacke verdamnte.	Putain de crotte.
65	Das kannst du laut sagen.	Tu l'as dit.
66	Und was jetzt?	Et maintenant ?
67	Was wohl?	Bah quoi ?
68	Ich krieg' ein Elfer.	Il y a pénalty.
69	Das war ein Foul.	Il y a faute !
70	Ganz genau.	Exact.
71	Und dafür kam nur einer in Frage: Maxi "Tipp-Kick" Maximilian.	Et il n'y avait que lui pour le tirer :
72		Maxi "hat trick" Maximilian.
73	Und der redete nicht.	Il ne parlait pas.
74	Er redete nie.	Il ne parlait jamais.
75	Maxi war ein Mann der Tat	Maxi était un homme d'action
76	und seine Taten waren die härtesten Schüsse der Welt.	et ses actions étaient les plus puissantes du monde.
77	So, das sind zehn Tage Hausarrest.	Privé de sortie pendant dix jours.
78	Strikter Hausarrest, klar?	Plus aucune sortie.
79		Compris ?

## Scène 2

N° du sous-titre	VO	Sous-titre en français
1	Au! Das ist 'ne Falle.	C'est un piège.
2	Ich bin ihnen in der letzten Sekunde entwischt.	J'ai réussi à m'échapper.
3	Los! Macht einen Kreis!	Vite, on fait un cercle.
4	Rücken an Rücken. Raban, komm sofort her!	Dos à dos. Raban, viens !
5	Und wofür soll das bitteschön gut sein? Sie sind alle da:	Ça sert à quoi ? Ils sont tous là :
6	Sense, Krake, Fettauge und Kong.	la faucheuse, Kraken, Œil-de-bouillon et Kong.
7		
8	Ja, und dann erschien er.	Puis il est apparu.
9	Der dicke Michi.	Michi le gros lard.
10	Siegessicher und absolut böse.	Sûr de la victoire. Le mal incarné.
11	Hottentottenalptraumnacht.	Nom d'un barbare de cauchemar.
12	- Alles ist gut... - ...Solange du wild bist.	- Toujours plus fous. - Toujours plus forts.

13	Genau das hat sich der Pitbull gedacht, als er den dicken Michi angriff.	Le pitbull a pensé à la même chose quand il l'a attaqué.
14	Doch der hat ihn an den Ohren	Il a pris ses oreilles
15	gepackt und solange um sich geschleudert, bis er nur noch die Ohren in der Hand hielt.	et il a tiré tellement fort qu'il les a arrachées.
16	Und genau diese Ohren schmückten	Et ces oreilles
17	jetzt seine Kutte.	étaient sur sa veste.
18	Danke, Raban, du machst mir echt Mut.	Tu me rassures vraiment, merci.
19	Ach ja? Damals war der Mistkerle erst neun.	Ah ouais ? Il avait que neuf ans.
20	Doch jetzt war er vierzehn.	Mais là, il avait 14 ans.
21	Tonnen von Muskeln spannten sich über sein pechschwarzes Herz.	Des tonnes de muscles recouvraient son coeur si noir.
22	Er war der Darth Vader in unserer Welt.	Il était le Dark Vador de ce monde.
23	Und er war fett.	Et il était gros.
24	Zu fett, wenn du mich fragen würdest.	Je dirais même beaucoup trop gros.
25	Michi, hast du das gehört?	T'as entendu ?
26	Und ob ich das hab.	Bien sûr.
27	Krake!	Kraken.
28	Und ich glaub auch nicht, dass er das nochmal wiederholt.	Je pense qu'il a compris la leçon.
29	Darf ich?	Je peux ?
30	Dieser Bolzplatz gehört ab heute nur	Ce terrain est désormais à nous,
31	uns, den einzigen und unbesiegbaren Siegern.	les uniques Vainqueurs Invaincus.
32	Unbesiegbar. Hast du das gehört?	Invaincus, t'as entendu ?
33	Deshalb habt ihr mickrigen Zwerge hier nichts mehr verloren.	Votre bande de minables n'a rien à faire ici.
34	Eins, zwei und drei.	Un...
35		Deux...
36		Et trois.
37	Kacke verdammte. Ich gebe dir zehn Tage, Schwabbelbauch.	Je te donne dix jours, gros sac.
38	Solange kannst du mit deinen Dumpfbacken träumen, dass es dein Stadium ist, aber wir kommen wieder.	Ton équipe de zigotos peut encore rêver que c'est votre stade,
39		mais on reviendra.
40	Und dann fordern wir euch heraus.	Et on fera un match.
41	Oder hast du vielleicht Angst?	Ou t'as peur ?
42	O Mann! Angst.	Wow, peur.

43	- Ich weiß gar nicht, was das ist. - Dann sind wir uns einig. In zehn Tagen, abgemacht?	- Je sais pas ce que c'est. - Donc dans dix jours, d'accord ?
44	Das ist der Moment, an dem ihr weglaufen solltet.	C'est le moment où vous devriez fuir.
45	- Was sind wir? - Unbesiegbar sind wir!	- Qui est vaincu ? - Nous, les Vainqueurs Invaincus !
46	Au Backe, Leon, das war echt wild.	Leon, c'était dingue.
47	"Ich gebe dir zehn Tage, Schwabbelbauch."	"Je te donne dix jours, gros sac".
48	"Solange kannst du mit deinen Dumpfbacken träumen."	"Ton équipe de zigotos".
49	Bis in zehn Tagen, ich freue mich schon.	À dans dix jours. J'ai hâte.

### Scène 3

N° du sous-titre	VO	Sous-titre en français
1	So, Sakra-Rhinozeros-Pups.	Voilà. Boudu de prout de rhinocéros.
2	Jetzt gab es die Wilden Kerle nicht mehr.	Les Fous du Ballon n'existaient plus.
3	Basta, finito und Schluss.	Terminé. Finito. Point barre.
4	Habt ihr es alle gehört?	Vous avez tous entendu ?
5	Da konnte dieser Leon tun, was er wollte, die Stadt war wie leergefegt.	Leon pouvait tout essayer.
6		La ville était déserte.
7	Nirgends gab es ein einziges Kind.	Il n'y avait pas un seul enfant.
8	Es waren Ferien, habt ihr das etwa vergessen?	C'était les vacances, vous avez oublié ça ?
9	Ja, und deshalb war der Teufelstopf für die Wilden Kerle für alle Zeiten verloren.	Et c'est pour ça
10		qu'on avait perdu le Diablodrome pour toujours.
11	Doch nicht für Joschka und mich.	Sauf pour Joschka et moi.
12	Wir hatten längst ein anderes Team.	On avait déjà une autre équipe.
13	Ein besseres, ein unbesiegbares, das sag' ich euch.	Elle était meilleure et invaincue.
14		Ça, je vous le garantis.
15	Ich hoffe, ihr wisst, was ihr tut.	Vous êtes sûrs de vous ?
16	Raban.	Raban.
17	Beim fliegenden Orientteppich.	Par tous les tapis volants.
18	Joschka.	Joschka.
19	HAUS DER SONNE Waisenhaus	MAISON DU SOLEIL Orphelinat
20	Hey, gib den Ball her! Los, mach schon!	Donne la balle ! Allez, vas-y !

21	Der nächste ist drin!	Celle-là va rentrer !
22	Dass ich nicht lache.	Dans tes rêves.
23	- Los, versuch's nochmal. - Worauf du Gift nehmen kannst.	- Recommence. - Tu vas voir !
24	Hey, hallo! Ihr da!	Hé ! Vous deux !
25	Habt ihr Lust, das dem dicken Michi zu zeigen?	Ça vous dit
26		de défier Michi le gros lard ?
27	- Wir schießen ihn direkt auf den Mond. - Den dicken Michi?	- On va l'envoyer sur la lune. - Ce gars-là ?
28	Direkt auf den Mond?	Sur la lune ?
29	Ja. Und dann direkt in die Hölle.	Oui, puis direct en enfer.
30	Oder habt ihr vielleicht Schiss?	Ou vous avez la trouille ?
31	Komm drauf an, wer ist denn sonst noch dabei?	Ça dépend.
32		Il y a qui dans l'équipe ?
33	Bitte fragt mich nicht nach ihren Hinterreifen.	Pas un mot sur les pneus.
34	Darf ich euch vorstellen:	Voici les nouveaux membres.
35	Das ist Jojo, der mit der Sonne tanzt.	Ça, c'est Jojo, celui qui danse avec le soleil.
36	Und das ist Markus.	Et ça, c'est Markus.
37	Wer gegen ihn ein Tor schießt, kommt ins Guinness-Buch der Rekorde.	Celui qui lui marque un but entrera dans la légende.
38	Und?	Alors ?
39	Hab ich mein Versprechen gehalten?	J'ai tenu ma promesse ?
40	- Hast du nicht. - Du hast versprochen, dass wir vollzählig sind.	- Non. - T'as promis qu'on serait au complet.
41	Sind wir auch. Auf den Kopf sieben.	Oui, on est sept.
42	Ach...	Ah bon ?
43	Ich zähle nur sechs.	Je dirais plutôt six.
44	Du hattest doch mal einen sehr guten Freund.	Tu avais un très bon ami.
45	Bin hier, Leon.	Je suis là.
46	Ach ja? Und was will die?	Et pourquoi elle est là ?
47	Ich will euch zu meinem Geburtstag einladen.	Je vous invite à mon anniversaire.
48	Morgen um drei.	Demain, à 15h.
49	- Ich mach' ein Elfmeterschießen. - Was du nicht sagst.	- On va faire des pénaltys. - Sans blague.
50	Und? Kommen deine Freundinnen auch?	Et tes copines viennent aussi ?
51	Ich meine es ernst.	Je suis sérieuse.
52	Wenn ich gewinne, gehöre ich zu den Wilden Kerle dazu.	Si je gagne, je fais partie de votre équipe.

53	Dass ich nicht lache.	Mais bien sûr.
54	Wenn du nicht zu Vanessas Geburtstagsfest kommst, bin ich ab	Si demain tu viens pas à l'anniversaire,
55	sofort kein Wilder Kerle mehr.	je quitte l'équipe.
56	Und dann könnt ihr das Training, das	Vous pourrez dire adieu
57	Match und den Teufelstopf für immer vergessen.	à l'entraînement, au match et au Diablodrome.
58	Das ist Erpressung.	C'est du chantage.
59	Und wenn schon.	Et alors ?
60	Dann machen wir erst das Mädchen und dann den dicken Michi platt.	On écrase d'abord la fille, puis Michi le gros lard.

#### Scène 4

N° du sous-titre	VO	Sous-titre en français
1	Weißt du was?	Tu sais quoi ?
2	- Ich hab Angst. - Weiß ich doch.	- J'ai peur. - Je sais.
3	Ich auch.	Moi aussi.
4	Seid ihr bereit?	Vous êtes prêts ?
5	Sense, Fettauge, Dampfwalze.	La faucheuse, Œil-de-bouillon, Bulldozer.
6	Hey! Hallo!	Hé oh !
7	Ist da jemand?	Il y a quelqu'un ?
8	Ich such' die sieben Zwerge, hinter den sieben Bergen.	Je cherche les Septs Nains.
9	Das bekommst du zurück!	Tu vas me le payer.
10	Nein, warte. Noch nicht.	Non, attends. Pas maintenant.
11	Verflixte Hühnerkacke!	Nom d'une crotte de poulet.
12	- Joschka, Raban, seid ihr bereit? - Und ob wir das sind!	- Vous êtes prêts ? - Et comment !
13	Los, worauf wartest du noch?	Tu attends quoi ?
14	- Schwabbelbauch! - Greif endlich an, wenn du dich	- Gros sac ! - Attaque-nous
15	traust!	si tu l'oses.
16	Das kannst du haben.	Avec plaisir.
17	Mähdrescher, Fettauge!	Broyeur, Œil-de-bouillon.
18	Los! Zerlegt Camelot!	Détruisez Camelot !
19	Maxi, Juli!	Maxi. Juli.
20	Los, an die Wumme!	Aux armes.
21	Angriff!	À l'attaque !
22	- Jojo, beeil dich! - Ja!	- Jojo, vite. - Oui.
23	Hilfe! Michi!	Michi, au secours !

24	- Helft mir doch! - Kong! Schnapp dir die beiden!	- Aidez-moi ! - Kong, attrape-les !
25	Dampfender Teufelsdreck!	Par la crasse du diable.
26	- Leon, hol uns hier raus! - Keine Angst, Markus. Vanessa!	- Leon, sauve-nous ! - On arrive.
27	Mach den Mund zu, Kong!	Ferme ta bouche, Kong.
28	- Und träum' was Schönes. - Ja!	- Et fais de beaux rêves. - Ouais !
29	Michi! Was geht denn hier ab?	C'est quoi ce bazar ?
30	Krake, Dampfwalze, haut sie in Stücke.	Kraken, Bulldozer, allez-y.
31	Maxi, Juli, zwei Mistkerle kommen von links!	Ils arrivent par la gauche.
32	Hey, ihr zwei Armleuchter!	Hé, les abrutis.
33	Kuckuck!	Coucou.
34	Heute lernt ihr fliegen!	Vous allez apprendre à voler.
35	Kreuzkümmel und Hühnerkacke!	Crotte de bique au cumin !
36	Da ist nur einer im Netz.	On a pas eu les deux.
37	Maxi! Plan B!	Maxi, plan B.
38	Ja! Klasse, Maxi!	Bien joué.
39	Sakra-Schweine-Furz! Michi!	Boudu de prout !
40	- Sense! - Ja endlich! Jetzt bin ich dran!	- La faucheuse ! - C'est à mon tour, enfin !
41	Kacke verdammte! Leon! Sense kommt auf die Brücke!	Il va monter sur le pont.
42	- Fabi, pass auf! - Keine Angst, Sense ist gleich wieder unten.	- Fabi, attention. - T'inquiète, je m'en occupe.
43	Was du nicht sagst!	Sans déconner.
44	Was machen wir jetzt?	Et maintenant ?
45	Wie wär's mit baden gehen?	Et prendre un bain, ça te va ?
46	Ja! Klasse!	Génial.
47	Hey Michi!	Michi.
48	Bitte, sag ihnen, sie dürfen das nicht.	Ils peuvent pas faire ça.
49	Das werdet ihr büßen!	Vous allez le payer !
50	Hört ihr?	Compris ?
51	Hört ihr das? So klingt es, wenn Camelot stirbt!	Vous entendez ça ? C'est la fin de Camelot.
52	Macht die Kanone bereit!	Préparez les canons.
53	Marlon! Vanessa!	Marlon, Vanessa.
54	Ist das alles, was ihr habt?	C'est tout ?
55	Das ist doch nur Kinderspielzeug!	C'est des jouets pour les bébés.
56	- Nein! Das ist es nicht! - Dreifach geölte Eulenkacke!	- Pas du tout. - Nom d'une crotte de hibou marinée.

57	Wow! Ist das wild!	C'est terrifiant.
58	Aber treffen solltest du noch, Glupschaugenblindfisch!	Vise mieux, taupe binoclarde.
59	Aber das tue ich doch!	C'est ce que je fais.
60	Guck doch mal hoch, du schwabbelbäuchiger Weltraumpups!	Regarde en haut, gros sac à prout de l'espace.
61	Scheiße!	Merde !
62	Nein, das ist keine Scheiße! Das ist	Non, c'est pas de la merde,
63	Honig!	c'est du miel.
64	Das werdet ihr mir büßen!	Vous allez me le payer.
65	Marlon! Vanessa! Jetzt!	Maintenant.
66	Feuer frei!	Feu !
67	Feuer einstellen!	Cessez le feu !
68	Und das ist der Moment, in dem du weglaufen solltest.	C'est le moment où tu devrais fuir.
69	Findest du nicht?	Tu trouves pas ?
70	Deine Freunde schicken wir dann hinterher.	On enverra tes amis plus tard.
71	Die brauchst du ja noch, für das Spiel.	T'en auras besoin pour le match.
72	Ich glaub'nicht, dass es stattfinden	Le match aura pas lieu,
73	wird.	car aucun de vous
74	Ich glaub auch nicht, dass da einer von euch am Sonntag erscheint.	sera présent dimanche.
75	Und ob wir das tun!	On sera là.
76	Und dann schießen wir euch auf den Mond!	On va vous envoyer dans la lune.
77	Und danach direkt in die Hölle!	Puis direct en enfer.
78	Das werdet ihr nicht tun!	Vous allez rien faire.
79	Euer Willi hat euch nämlich verarscht!	Willi s'est foutu de vous.
80	Er hat euch 'nen Dreck beigebracht.	Il vous a rien appris.
81	Hört ihr?	Vous m'entendez ?
82	Er versteht überhaupt nichts von Fußball!	Il connaît rien au foot
83	Er ist doch noch nie ein Profi gewesen!	et a jamais été joueur pro.
84	Du lügst.	Tu mens.
85	Dann frag ihn doch selbst!	Demande-lui alors.
86	Er muss doch hier irgendwo herumlungern!	Il doit bien être là.
87	Hey, Willi! Komm her und sag, was du wirklich bist!	Viens ici Willi et dis nous qui tu es vraiment.
88	Der dicke Michi hat recht.	Michi le gros lard a raison.
89	Aber sonst hättet ihr mir nicht vertraut.	Vous ne m'auriez pas cru.

90	Du hast gesagt, wir sollen ehrlich sein!	Tu nous as dit de pas mentir.
91	Das hab' ich, das stimmt.	Oui, c'est vrai.
92	Und das sollen wir dir jetzt noch glauben?	Et on doit te croire ?
93	Dass wir die Unbesiegbaren Sieger trotzdem besiegen?	Qu'on va quand même gagner ?
94	Glaubt mir, für mich seid ihr die beste Fußballmannschaft der Welt.	Je vous le dis.
95		Pour moi,
96		vous êtes la meilleure équipe du monde.
97	Und du bist ein Lügner, Willi.	Et toi,
98		t'es qu'un menteur.
99	Wir wollen dich nie wieder sehen, nie wieder.	On veut plus te voir.
100	Hast du das gehört?	Compris ?
101	Hau ab!	Casse-toi.
102	Tja, Freunde, vielen Dank für die Gastfreundschaft. Und vor allem für den vorzüglichen Honig.	Eh bien mes amis,
103		merci de votre hospitalité
104		et surtout pour ce miel si délicieux.

### Scène 5

N° du sous-titre	VO	Sous-titre en français
1	Sakra-Rhinozeros-Pups!	Boudu de prout de rhinocéros.
2	Es war der allerschönste Tag in meinem neunjährigen Leben.	C'était le plus beau jour de toute ma vie.
3	Und alle dachten genauso wie ich.	C'était le cas pour nous tous.
4	Potzblitz und Donnergeist! Wir hatten es doch tatsächlich geschafft.	Sapristi de tonnerre de Brest ! On y était vraiment arrivés.
5	Nur Leon freute sich nicht.	Seul Leon n'était pas ravi.
6	Er war unser Anführer, der Slalomdribbler und Torjäger. Und er hatte alles riskiert.	Il était notre chef,
7		le buteur et dribbleur-slalomeur,
8		il avait tout risqué.
9	Er hatte den dicken Michi herausgefordert.	Il avait défié Michi le gros lard,
10	Doch jetzt schoss gerade ich das alles entscheidende Tor.	mais c'est moi qui avais tiré le but décisif.
11	Ich!	Moi !
12	Der, den er selbst aus dem Team geworfen hatte, weil er nicht gut genug war.	Moi qui avais été viré de l'équipe
13		comme je n'étais pas assez bon.
14	Ich gratuliere dir.	Je te félicite.
15	Wofür?	Pourquoi ?

16	Dafür, dass du nicht nur Slalomdribbler und Torjäger bist, sondern auch der beste Blitzpasstorvorbereiter auf der Welt.	En plus d'être dribbleur-slalomeur,
17		tu es le meilleur passeur rapide comme l'éclair.
18	Alles ist gut...	Toujours plus fous.
19	...Solange du wild bist.	Toujours plus forts.
20	Ab zu den anderen.	Va les rejoindre.
21	- Wir haben sie auf den Mond geschossen. - Und jetzt sind sie da, wo sie hingehören!	- On les a envoyés dans la lune. - C'est tout ce qu'ils méritent.
22	- Wir haben's geschafft! - Super, Raban!	- On a réussi ! - Super, Raban !
23	Tolles Tor.	Super but.
24	Und dann noch mit links.	Et avec le pied gauche.
25	Und dein Solo davor war Weltklasse pur.	Et ton action était magnifique.
26	Aber du hast mich vor dem dicken Michi gewarnt.	J'ai pu éviter le tackle grâce à toi.
27	Sei wild, gefährlich und wild!	Sois fou ! Fou et féroce !
28	Alles ist gut, solange du wild bist!	Toujours plus fous, toujours plus forts !
29	Eins, zwei, drei!	Un, deux, trois !
30	Das war ein prächtiger Tag.	C'était une journée glorieuse.
31	Ja, und vor uns lag eine noch viel prächtigere Zeit.	Et une période
32		encore plus glorieuse nous attendait.
33	Vanessa, das wildeste Mädchen der Welt, gehörte zu den Wilden Kerlen dazu.	Vanessa, la fille
34		la plus féroce du monde, faisait partie de notre clan.
35	Leon und ich, wir waren wieder Freude geworden.	Avec Leon, on était redevenus amis.
36	Und auch der dicke Michi und seine Unbesiegbaren Sieger wurden urplötzlich nett.	Et même Michi le gros lard
37		et ses Vainqueurs Invaincus étaient très sympas tout d'un coup.
38	Ich weiß nicht warum, wirklich nicht.	Je ne sais pas pourquoi. Je vous jure.
39	Wir mussten sie kaum dazu zwingen.	Pas besoin de les forcer.
40	Nein, nein!	Non, non.
41	Nein, nein, nicht den anderen, nein.	Non, pas celui-là.
42	Aber aus ein irgendeinem unerfindlichen Grund wollten sie uns plötzlich alle Wünsche erfüllen.	On ne savait pas pourquoi,
43		ils voulaient exaucer tous nos voeux.
44	Ja.	Ouais.
45	Das Leben war süß.	La vie était douce.

46	Und damit es nicht zu süß wurde, dachten wir uns ganz in Ruhe unser nächstes Abenteuer aus.	Et pour qu'elle ne soit pas trop douce,
47		on réfléchissait tranquillement
48		à notre prochaine aventure.
49	Habt ihr noch einen Wunsch?	Désirez-vous autre chose ?
50	Nein, danke.	Non merci.
51	Bei Willi und Sense	Chez Willi et la faucheuse.
52	Gib mir ein W, gib mir ein K, Wilde Kerle, ja, ja, ja.	Donnez-moi un F,
53		donnez-moi un B, Fous du Ballon, ouais !

# Table des matières

Introduction .....	4
I. Le film <i>Die Wilden Kerle</i> .....	5
1. Scénario .....	6
2. Univers du film.....	7
2.1. Clan .....	7
2.1.1. Die Wilden Kerle.....	7
2.1.2. Die Unbesiegbaren Sieger .....	8
2.2. Personnages .....	9
2.3. Lieu et décors .....	10
2.4. Costumes .....	12
2.5. Accessoires.....	13
2.6. Musique .....	14
3. Le réalisateur de <i>Die Wilden Kerle</i> .....	15
3.1. Biographie .....	15
3.2. Genèse de l’histoire des « Wilde Kerle » .....	15
4. Succès.....	16
5. Traduction et adaptation .....	18
6. Sous-titrage.....	19
II. Adaptation onomastique.....	19
1. Nom des clans .....	20
1.1. Die Wilden Kerle.....	20
1.1.1. Adapter l’adjectif « wild » dans la devise du clan .....	23
1.1.2. Adapter l’adjectif « wild » dans les dialogues du film.....	25
1.2. Die Unbesiegbaren Sieger .....	27
2. Toponymes .....	28
3. Anthroponymes .....	31
III. Adaptation des jurons et des insultes inventées .....	36
1. Interjections impropres à orientation locutoire .....	37
1.1. Jurons .....	37
1.1.1. Jurons de Raban .....	38

1.1.2. Jurons des autres enfants .....	42
1.2. Expressions des sentiments du locuteur .....	45
2. Insultes .....	46
Conclusion.....	49